



EUROOPA
KOMISJON

Brüssel, 24.4.2013
COM(2013) 228 final

2013/0119 (COD)

Ettepanek:

EUROOPA PARLAMENDI JA NÕUKOGU MÄÄRUS,

**millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate
avalike dokumentide vastuvõtmist Euroopa Liidus, ja millega muudetakse määrust (EL)
nr 1024/2012**

{SWD(2013) 144 final}

{SWD(2013) 145 final}

SELETUSKIRI

1. ETTEPANEKU TAUST

1.1 Üldine taust

2009. aasta „Stockholmi programmis - avatud ja turvaline Euroopa kodanike teenistuses ja nende kaitsel”¹ rõhutati, kui oluline on tõhustada liidu kodakondsuse toimimist ja tuua kodanikud ELi õigusvaldkonna poliitika keskmesse. Programmis keskenduti kodanikukeskse Euroopa rajamisele, sealhulgas kodanike õiguste edendamisele, eriti liikumisvabaduse valdkonnas. Rakendamise tegevuskavas² kinnitati seda eesmärki ja sedastati, et hästi toimivast Euroopa õigusruumist peavad kasu saama kodanikud ja ettevõtjad ning Euroopa õigusruum peaks toetama majandustegevust ühtsel turul. Seda arvesse võttes on tegevuskavaga ette nähtud võtta vastu õigusakt, millega kaotada liikmesriikide vahel dokumentide legaliseerimisel esinevad formaalsused. Euroopa Parlament leidis Stockholmi programmi käsitlevas resolutsioonis, et tsiviilõiguse valdkonna prioriteedid peavad eelkõige teenima üksikisikute ja ettevõtjate huve. Seetõttu kutsus parlament looma lihtsat ja sõltumatut Euroopa süsteemi dokumentide legaliseerimisel esinevate formaalsuste kaotamiseks³.

Euroopa Komisjon kinnitas sellele vastates oma kohustust hõlbustada avalike dokumentide vaba liikumist ELis 2010. aasta aruandes ELi kodakondsuse kohta⁴ ja esitas roheline raamatuga „Vähem bürokraatiat kodanike jaoks: avalike dokumentide vaba ringluse edendamine ja perekonnaseisuaktide õigusjõu tunnustamine”⁵ 2010. aasta detsembris üldsusele konkreetse kava. Rohelise raamatuga käivitas komisjon konsulteerimise avalike dokumentide kasutamise ja vastuvõtmise hõlbustamise kohta liikmesriikide vahel.

Samal ajal hoogustati ELi ühtse turu loomist esimese ühtse turu meetmepaketi⁶ vastuvõtmisega, millega soovitakse suurendada kodanike usaldust siseturu vastu ja kasutada maksimaalselt ära selle potentsiaali liidu majanduse tõelise kasvumootorina. Muu hulgas tähendab see, et tuleb kõrvaldada ebaproportsionaalsed tõkked, mis ei lase liidu kodanikel ja ettevõtjatel siseturu vabadusi täiel määral kasutada. Kodanike ja ettevõtjate liikuvuse edendamine ELi siseselt on ka üks teise ühtse turu meetmepaketi⁷ põhieesmärke ja selle täitmise eeldus. Selleks liigub komisjon jätkuvalt ühtse turu suunas, kus kodanikud ja ettevõtjad saavad ületada piire vabalt, nende valitud ajal ja kohas ning ilma et liikmesriikide lahknevad eeskirjad seda põhjendamatult piiraksid.

Samamoodi keskendutakse komisjoni tegevuskavas Euroopa äriühinguõiguse ja äriühingu üldjuhtimise kohta⁸ Euroopa ettevõtjate toetamisele, seda eriti nende piiriüleste tehingute õiguskindluse suurendamisega. Märkimisväärt on asjaolu, et digitaalarengu tegevuskavas⁹ on osutatud kavandatavale õigusaktile e-identimise ja e-tehingute kohta,¹⁰ milles käsitletakse muu hulgas nende identimisdokumentidega seotud haldustoiminguid.

¹ ELT C 115, 4.5.2010, lk 1.

² KOM(2010) 171 lõplik.

³ Euroopa Parlamendi resolutsioon, 25. november 2009, komisjoni teatise kohta Euroopa Parlamendile ja nõukogule „Vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajanev ala kodanike teenistuses” – Stockholmi programm, punkt 95.

⁴ KOM(2010) 603 lõplik.

⁵ KOM(2010) 747 lõplik.

⁶ KOM(2011) 206 lõplik.

⁷ COM(2012) 573 final.

⁸ COM(2012) 740 final.

⁹ COM(2012) 784 final.

¹⁰ COM(2012) 238 final.

Vastavalt hiljuti vastuvõetud tegevuskavale „Ettevõtlus 2020”¹¹ on liigse halduskoormuse vähendamine komisjoni tähtsamaid poliitilisi eesmärke. Tegevuskavaga kutsutakse üles kaotama või vähendama bürokraatiat seal, kus vähegi võimalik, kõikide ettevõtjate jaoks, eriti mikroettevõtjate, sealhulgas füüsilisest isikust ettevõtjate ja vabakutseliste jaoks, kes on oma väiksuse ning piiratud inimressursside ja rahaliste vahendite tõttu bürokraatiakoormuse suhtes eriti haavatavad. Seda silmas pidades on tegevuskavaga pandud komisjonile kohustus kavandada õigusakt, millega kaotatakse koormav tõestamisnõue avalikelt dokumentidelt, mida VKEd peavad esitama, et tegutseda siseturul piiriülevalt. Niiviisi toetatakse eesmärke, mis on seatud Euroopa 2020. aasta strateegias aruka, jätkusuutliku ja kaasava majanduskasvu kohta,¹² eriti eesmärki tõhustada ettevõtluskeskkonda Euroopas.

Kõik nimetatud algatused on osa ELi kindlast eesmärgist väljuda otsustavalt finants- ja majanduskriisist.

Bürokraatia vähendamine, avalike dokumentide piiriülese kasutamise ja vastuvõtmise menetluste lihtsustamine liikmesriikide vahel koos seotud eeskirjade ühtlustamisega aitavad kaasa kõikidele meetmetele, mille eesmärk on luua kodanike Euroopa ning ELi ettevõtjate jaoks hästitoimiv ühisturg.

25. mail 1987 võtsid liikmesriigid vastu Brüsseli konventsiooni, millega kaotatakse dokumentide legaliseerimine Euroopa ühenduste liikmesriikide vahel. Konventsioon ei ole siiski jõustunud, sest kõik liikmesriigid ei ole seda ratifitseerinud, kuid seda kohaldavad ajutiselt omavahelistes suhetes kuus liikmesriiki.

Sellest olenemata on ELi eesmärk olla kaugeleulatuva majandus- ja sotsiaalse kaasatusega ala, mis võimaldaks kodanikel ja ettevõtjatel kasutada täiel määral aluslepingute ja ELi põhiõiguste hartaga tagatud õigusi ja vabadusi ning lihtsustaks nende igapäevaelu ja äritegevust suuremas ulatuses, kui see on võimalik liidus praegu kehtivate õigusaktide ja rahvusvahelise õiguse järgi.

Käesolev ettepanek on üks peamisi Euroopa kodanike aasta 2013¹³ algatusi ja konkreetne panus tegevusse, mille abil panna õigussüsteem toimima majanduskasvu heaks. Ettepanekus võetakse arvesse ja täiendatakse liidu nimetatud meetmeid, algatusi ja kohustusi, et liidu kodanikud ja ettevõtjad saaksid täiel määral kasutada liidu kodakondsuse ja siseturuga seotud õigusi. Ettepanek annab lisaväärtust, kehtestades valdkonnaülesed põhimõtted avalike dokumentide kasutamise ja vastuvõtmise kohta liikmesriikide vahel, täiendades asjaomases valdkonnas kehtivaid liidu õigusakte, täites praegu ELi õigusaktidega reguleerimata lüngad ja toetades ELi algatusi, mille eesmärk on lihtsustada kodanike elu ja ettevõtlustingimusi ettevõtjate jaoks¹⁴. Samal ajal edendab ettepanek liikmesriikide ametiasutuste vastastikuse usalduse põhimõtet, sest sellega parandatakse nende teadmisi muude liikmesriikide avalikest dokumentidest ja luuakse ka ametiasutuste vaheline halduskoostöö.

1.2 Ettepaneku põhjused ja eesmärgid

Liidu kodanike liikuvus on igapäevarealaalus: umbes 12 miljonit kodanikku õpivad, töötavad või elavad liikmesriigis, mille kodanikud nad ei ole. Liikuvust hõlbustavad Euroopa Liidu kodakondsusega seotud õigused, eriti vaba liikumise õigus ja üldplaanis õigus elukohajärgse

¹¹ COM(2012) 795 final.

¹² KOM(2010) 2020 lõplik.

¹³ Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus nr 1093/2012/EL, 21. november 2012, Euroopa kodanike aasta kohta (2013), (ELT L 325, 23.11.2012, lk 1).

¹⁴ Eurobaromeetri 2010. aasta oktoobri eriuuringus nr 351 tsiviilõiguse kohta rõhutati vajadust lihtsustada dokumentide piiriülest kasutamist, mida toetas osalenud liidu kodanike suur enamus.

liikmesriigi kodanikega samaväärsele kohtlemisele. Need õigused annavad tunnistust Euroopa integratsiooni väärtuse paremast mõistmisest ja edendavad seda.

Sama kehtib ka ELi ettevõtjate, eriti VKEde kohta. Pea pooled neist omavad mingisuguseid rahvusvahelisi kontakte ja enam vähem sama suur osa kasutab pidevalt siseturu vabadusi piiriülestes äritehingutes või eri liikmesriikidest pärit klientuuri puhul.

Kuigi vaba liikumise ja elukoha valimise õigusel koos siseturu vabadustega on kindel koht liidu esmase õiguse aktides ja seda on teise õigusega põhjalikult edasi arendatud, valitseb endiselt lõhe kehtivate õigusaktide ning tegelikkuse vahel, kui kodanikud ja ettevõtjad neid õigusi kasutavad.

Kui liidu kodanikud ja ettevõtjad kasutavad vaba liikumise õigusi või siseturu vabadusi näiteks valides elukohaks või ettevõtlusega tegelemiseks teise liikmesriigi, seisab nende ees erinevalt selle liikmesriigi kodanikest ja ettevõtjatest rida raskusi, mis on seotud vajalike avalike dokumentide esitamisega ametiasutustele ja nende vastuvõtmisega. Kõigi nende dokumentide ühine omadus on see, et nendega saab tõendada konkreetse ametiasutuse registreeritud asjaolusid. Üldjuhul esitatakse neid dokumente mõne õiguse või teenuse kasutamiseks või kohustuse täitmiseks. Isegi siis, kui need dokumendid on täiesti õiguspärased ja päritoluriigis need probleeme ei valmista, peavad kodanikud ja ettevõtjad muus liikmesriigis dokumentide autentsuse tõestamiseks ikka tegema ebaproportsionaalseid ja koormavaid haldustoiminguid. See tekitab sageli pingeid ja ärritust ega aita luua kodanike Euroopat.

Kõnealusteks haldustoiminguteks on legaliseerimine ja tunnistusega (apostille) kinnitamine, et tõestada avalike dokumentide autentsust, et neid saaks kasutada väljaspool väljaandja liikmesriiki. Nende toimingutega tõestatakse eelkõige allkirja ehtsust ja seda, et dokumendile allakirjutanu on tegutsenud oma pädevuse piires. Sama eesmärgi teenib piiriülestes olukordades ka ärakirjade ja tõlgete kinnitamissoe.

Legaliseerimise ja tunnistusega kinnitamise õigusraamistik on killustatud, sest põhineb mitmel allikal: üksteisest oluliselt erinevatel liikmesriikide õigusaktidel; arvukatel rahvusvahelistel mitme- või kahepoolsetel konventsioonidel, mille on ratifitseerinud piiratud arv riike ning mis ei paku lahendusi, mida on vaja Euroopa kodanike vaba liikumise tagamiseks; ning ELi killustatud õigusel, milles käsitletakse vaid teatavaid küsimusi. Seetõttu puudub selgus ja reguleeriv raamistik ei paku õiguskindlust, mida Euroopa kodanikud ja ettevõtjad vajavad selliste küsimuste lahendamiseks, mis mõjutavad otseselt nende igapäevaelu.

Kõik väljaselgitatud formaalsused eeldavad haldustoiminguid ja nendega kaasneb teatav ajakadu ning üsna märkimisväärsed kulud, mis liikmesriigiti suuresti erinevad. Peale selle ei hoia need tingimata ära avalike dokumentidega seotud pettusi ja nende võltsimist. Seetõttu võib neid formaalsusi pidada aegunuks ja ebaproportsionaalseks eeldatava õiguskindluse eesmärgi tagamiseks. Tuleks leida tõhusamad, turvalisemad ja lihtsamad mehhanismid või süsteemid, millega saaks suurendada vastastikust usaldust ja edendada liikmesriikide vahel tihedamat koostööd ühtsel turul, eriti avalike dokumentidega seotud pettuse ja nende võltsimise tõhusamal ärahoidmisel.

Esinevaid keelelisi takistusi võimendab asjaolu, et liidu tasandil puuduvad mitmekeelsed standardvormid liikmesriikide vahel kõige rohkem kasutatavate avalike dokumentide jaoks.

Ka liikmesriikide ametiasutuste jaoks toob selline olukord kaas rahalisi kulusid ja ajakao.

Kokkuvõtteks on ELi tegutsemist vaja mitmel põhjusel:

1. ELi siseselt liigub järjest rohkem liidu kodanikke ja ettevõtjaid ja nad seisavad silmitsi teatavate haldusformaalsustega, mis tekitavad raha- ja ajakulu;
2. muude liikmesriikide kodanike kaudne diskrimineerimine piiriülestes olukordades võrreldes oma riigi kodanikega;
3. legaliseerimist, tunnistusega kinnitamist ja halduskoostööd reguleeriv õigusraamistik on ELi ja rahvusvahelisel tasandil killustatud;
4. kehtivate ELi ja rahvusvaheliste õigusaktide puudused seoses avalike dokumentide ringlusega.

Neid probleemseid aspekte on üksikasjalikult analüüsitud ettepanekule lisatud mõjuhinnaangus.

Selle valdkonnaülese ettepaneku üldeesmärk on lihtsustada esiletoodud haldusformaalsusi, et hõlbustada ja tõhustada liidu kodanike vaba liikumise õiguse kasutamist ELis ning ettevõtjate ühtsel turul asutamise ja teenuste osutamise vabaduse kasutamist, toetades samas riigihalduse üldhuvi tagada avalike dokumentide autentsus.

Täpsemalt on ettepaneku eesmärgid järgmised:

- vähendada nimetatud haldusformaalsuste põhjustatud praktilisi raskusi, eriti vähendada nende kaasnevaid, kulusid, viivitusi ja bürokraatiat;
- vähendada avalike dokumentide ELis vaba liikumisega seotud tõlkekulusid;
- lihtsustada avalike dokumentide liikmesriikide vahel ringlemist reguleerivat killustatud õigusraamistikku;
- tagada avalike dokumentidega seotud pettuse ja nende võltsimise tõhusam avastamine;
- kõrvaldada liidu kodanike ja ettevõtjate diskrimineerimise oht.

Ettepanekuga lihtsustatakse praegu liikmesriikide vahel teatavate avalike dokumentide autentsuse tõestamise suhtes kehtivaid eeskirju ja menetlusi ning täiendatakse samal ajal liidu valdkondlikke õigusakte, sealhulgas konkreetsete avalike dokumentide ringluse eeskirju, tühistades legaliseerimise ja tunnistusega kinnitamise nõuded ning lihtsustades ärakirjade ja tõlgete kasutamist. Ettepanekus võetakse eeskuju valdkondlikest kehtivatest liidu õigusaktidest ja asjakohastest rahvusvahelistest instrumentidest, suurendades samas usaldust muudes liikmesriikides välja antud avalike dokumentide vastu. Teisest küljest ei muudeta valdkondlikke kehtivaid liidu õigusakte, mis sisaldavad legaliseerimise, sarnaste formaalsuste, muude formaalsuste või halduskoostöö alaseid sätteid, vaid täiendatakse neid.

1.3 Reguleerimisala ja õiguspõhju

1.3.1 Reguleerimisala

Käesoleva ettepaneku reguleerimisala hõlmab liikmesriikide ametiasutuste välja antud avalikke dokumente ja millel on formaalne tõendusjõud seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega. Ettepanekuga ei reguleerita eraisikute ja kolmandate riikide ametiasutuste välja antud dokumente.

1.3.2 Õiguspõhju

Ettepanek on jätkumeede komisjoni 2010. aasta rohelisele raamatule, mis käsitleb avalike dokumentide autentsuse tõestamiseks kasutatavaid haldusformaalsusi liikmesriikide vahel.

Ettepanekus keskendutakse avalike dokumentide autentsuse tõestamisele, võttes aluseks kehtivad ELi õigusaktid ja asjakohased rahvusvahelised instrumendid. Tuleb rõhutada, et ettepanekus ei käsitleta avalike dokumentide mõju liikmesriikidevahelise tunnustamise küsimust ega ühtlustata täies ulatuses kõiki liikmesriikides kasutatavaid avalikke dokumente ega olukordi, kus ELi kodanikel ja ettevõtjatel neid piiriülevalt tarvis läheb.

Ettepanekuga kehtestatavad liidu mitmekeelsetel standardvormidel puudub õiguslik mõju dokumentide sisu tunnustamisele liikmesriikides, kus neid esitatakse. Standardvormid ei välista välja andva liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Sellistel dokumentidel on riiklike samaväärsete dokumentidega samaväärne formaalne tõendusjõud. Standardvormide peamine eesmärk on vähendada liidu kodanike ja ettevõtjate praeguseid tõlkekulusid.

2. HUVITATUD ISIKUTEGA KONSULTEERIMISE JA MÕJU HINDAMISE TULEMUSED

Huvitatud isikute, liikmesriikide ja üldsusega on toimunud laiaulatuslikud konsultatsioonid, eriti pärast roheline raamatu vastuvõtmist. Komisjon on saanud liikmesriikidelt, riiklikelt ja rahvusvahelistelt kutseorganisatsioonidelt kui ka kodanikelt kokku arvukalt vastuseid. Nagu juba osutatud, on ettepanek seotud ainult roheline raamatu esimese osaga, st avalike dokumentide vaba ringlusega. Teist osa, st perekonnaseisuaktide õigusjõu tunnustamist, käesolevas ettepanekus ei käsitleta.

Konsultatsioonide vastustest võib järeldada, et liikmesriikide ja sidusrühmade enamus võttis hästi vastu komisjoni kavatsuse kaotada avalike dokumentide tõestamisega seotud haldusformaalsused. Vastanud rõhutasid siiski vajadust lisada kaitsemeetmed, nagu võimalus kontrollida avalike dokumentide autentsust tänu tugevdatud halduskoostööle ELi tasandil, et lihtsustada üleminekut praeguselt süsteemilt uuele ning tagada õiguskindlus ja minimeerida pettust.

Komisjon kohtus ja konsulteeris 2012. aastal asjaomaste sidusrühmadega, et roheline raamatu esimese osa kohta esitatud vastuseid täiendada ja ajakohastada. Kohtumisi peeti muu hulgas ka rahvusvahelise perekonnaseisukomisjoni (ICCS), Haagi rahvusvahelise eraõiguse konverentsi (HCCH), Euroopa Liidu Notariaatide Nõukogu (CNUE), Euroopa Perekonnaseisuametnike Liidu (EVS), Euroopa Käsitöötavõõtjate ning Väikeste ja Keskmise Suurusega Ettevõtjate Keskliidu (UEAMPE), Euroopa Kinnistusametite Liidu (ELRA) ning Homoseksuaalide, Biseksuaalide, Transseksuaalide ja Interseksuaalide Rahvusvahelise Ühendusega (ILGA).

Kohtumine liikmesriikide ekspertidega toimus 27. septembril 2012. Selle käigus arutati ettepaneku peamisi osi sisaldavat töödokumenti. Komisjon jätkas nende osade arutamist mitme liikmesriigi ekspertidega.

Komisjon on koostanud ka põhjaliku mõjuhinna, mis on ettepanekule lisatud.

3. ETTEPANEKU ÕIGUSLIK KÜLG

3.1 Kavandatud meetmete kokkuvõte

Ettepanekuga on loodud selged valdkonnaülesed eeskirjad, millega vabastatakse nende reguleerimisalasse jäävad avalikud dokumendid legaliseerimisest või sarnastest formaalsustest (tunnistusega kinnitamine). Sellega nähakse samuti ette avalike dokumentide muude, piiriülese vastuvõtmisega seotud formaalsuste lihtsustamine, nimelt kinnitatud ära kirjad ja tõlked. Liikmesriikide vahel ringlevate ametlike dokumentide autentsuse tagamiseks kehtestatakse tõhus ja turvaline halduskoostöö, mis tugineb Euroopa Parlamendi ja nõukogu

25. oktoobri 2012. aasta määrusega (EL) nr 1024/2012 loodud siseturu infosüsteemile¹⁵. Infosüsteem sisaldab funktsiooni, millega pidada ühtsel turul kasutatavate ametlike dokumentide näidiste repositooriumi, et tundmatuid dokumente nendega võrrelda.

Ettepanekuga kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise kohta. Liidu kodanike ja ettevõtjate praeguste tõlkekulude edasiseks vähendamiseks võiks liidu nimetatud mitmekeelseid standardvorme kasutada hiljem veel ametlike dokumentide jaoks, mis antakse välja nime, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse ja rahvuse, kinnisvara, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumise kohta. Liidu mitmekeelsed standardvormid ei peaks olema kohustuslikud, kuid kasutamisel on neil samaväärne formaalne tõendusjõud nagu liikmesriigis dokumendi väljaandja ametiasutuse koostatud sarnastel dokumentidel.

Ettepaneku põhijooned on kokkuvõtlikult järgmised:

3.1.1 Sisu ja reguleerimisala (artiklid 1 ja 2)

Ettepanekuga edendatakse kodanike ning äriühingute ja muude ettevõtjate vaba liikumist, vabastades teatavad liikmesriikide ametiasutuste välja antud avalikud dokumendid kõikidest legaliseerimiskohustustest või muudest nende muus liikmesriigis ametiasutustele esitamisel vastuvõtmisega seotud formaalsustest. Ettepanekuga kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise kohta.

See hõlmab liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalikke dokumente, mida tuleb esitada muu liikmesriigi ametiasutustele. Ettepanekus ei käsitleta muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide sisu tunnustamist.

Ettepanek hõlmab olukordi, kus nimetatud avalikke dokumente on vaja esitada piiriülestes olukordades: i) liikmesriikide ametiasutustele või ii) liikmesriigi asutustele, millele on seaduse või haldusaktiga pandud avalike ülesannete täitmise kohustus.

3.1.2 Mõisted (Artikkel 3)

Ettepanek sisaldab järgmiste mõistete määratlusi: „avalikud dokumendid”, „ametiasutus”, „sarnane formaalsus”, „muu formaalsus” ja „keskasutus”. Täpsemalt on sätestatud, et mõiste avalikud dokumendid tähistab ainult selliseid liikmesriikide ametiasutuste välja antud avalikke dokumente, millel on formaalne tõendusjõud seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega.

3.1.3 Vabastus legaliseerimisest või sarnasest formaalsusest (artikkel 4)

Ettepaneku kohaselt vabastatakse üldiselt selle reguleerimisalasse jäävad liikmesriikide välja antud avalikud dokumendid kõikidest legaliseerimise vormidest või muudest formaalsustest, mis on sätestatud välisriigi avaliku dokumendi legaliseerimise nõude tühistamise Haagi konventsioonis (1961), kui neid dokumente esitatakse muu liikmesriigi ametiasutusele.

3.1.4 Muude formaalsuste lihtsustamine (artiklid 5 ja 6)

Ettepaneku kohaselt ei või ametiasutused nõuda, et esitataks korraga muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avaliku dokumendi originaal ja selle tõestatud ära kiri. Lisaks

¹⁵ ELT C 316, 14.11.2012, lk 1.

peavad ametiasutused võtma vastu kinnitatud ära kirja, kui originaaldokument esitatakse koos koopiaga, samuti peavad nad võtma vastu muus liikmesriigis välja antud kinnitusi.

Ettepanekuga nähakse ette, et ametiasutused peaksid võtma vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide kinnitamata tõlkeid. Kui selle liikmesriigi ametiasutused, kellele avalik dokument esitatakse, kahtleb üksikjuhtumi korral põhjendatult dokumendi tõlke õigsuses või kvaliteedis, võivad nad nõuda dokumendi kinnitatud tõlget.

3.1.5 Teabenõude esitamine põhjendatud kahtluse korral (artikkel 7)

Ettepanekuga on ette nähtud, et kui selle liikmesriigi ametiasutusel, kellele avalik dokument või selle kinnitatud ära kiri esitatakse, tekib dokumendi autentsuses, eriti selle allkirja ehtsuses, dokumendile allakirjutanu pädevuse ulatuses või pitseri või templi ehtsuses põhjendatud kahtlus, mida ei saa muul viisil kõrvaldada, võivad nad esitada teabenõude selle liikmesriigi asjaomastele ametiasutustele, kus dokumendid on välja antud. Kui liikmesriigi ametiasutusel puudub juurdepääs siseturu infosüsteemile, võib ta teabenõude esitada oma liikmesriigi keskasutusele vastavalt selles liikmesriigis sätestatud menetlusele. Kui keskasutus ei suuda teabenõudele vastata, edastab ta nõude selle liikmesriigi keskasutusele, kus dokument on välja antud. Ametiasutused peaksid vastama sellistele teabenõuetele võimalikult lühikese aja jooksul, mis ei tohiks ületada ühte kuud.

3.1.6 Halduskoostöö (artiklid 8, 9 ja 10)

Ettepanekuga nähakse ette, et siseturu infosüsteemi tuleks kasutada teabe nõudmiseks olukorras, kus avalike dokumentide või kinnitatud ära kirjade autentsuses tekib põhjendatud kahtlus. Siseturu infosüsteem on interneti teel kasutatav tarkvararakendus, mille arendas välja komisjon koostöös liikmesriikidega, et abistada liikmesriikidel konkreetsetl rakendada liidu õigusaktides teabevahetusele sätestatud nõudeid, nagu käesolevas määruses. See võimaldab koguda repositooriumi liikmesriikide avalike dokumentide näidiseid, mis aitavad ametiasutustel tutvuda muude liikmesriikide dokumentidega, sealhulgas nende keeleliste aspektidega.

Ettepanek sisaldab veel üksikasjalikke eeskirju keskasutuste määramise, ülesannete ja kohtumiste kohta. Muu hulgas vahetavad ja ajakohastavad keskasutused korrapäraselt head tava avalike dokumentidega seotud pettuste kohta.

3.1.7 Liidu mitmekeelsed standardvormid (artiklid 11, 12, 13, 14 ja 15)

Ettepanekuga luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid kõikides ametlikes keeltes sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse ning äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise kohta. Liidu mitmekeelseid standardvorme saavad kasutada kodanikud ja äriühingud või muud ettevõtjad vabatahtlikult paralleelselt liikmesriigi avalike dokumentidega või alternatiivina neile. Vormidel on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu sarnastel avalikel dokumentidel, mille on välja andnud väljaandja liikmesriigi ametiasutused. Kui konkreetse dokumendi jaoks on loodud liidu mitmekeelne standardvorm, peavad liikmesriigi ametiasutused sellise vormi taotluse korral välja andma, kui selles liikmesriigis kehtib samaväärne dokument. Küsimus selle kohta, millised ametiasutused kõnealuseid vorme välja andma hakkavad, jääb liikmesriikide pädevusse. Vormid tuleb välja anda samadel tingimustel (nt lõivud) nagu samaväärsed, liikmesriigis kehtivad dokumendid. Standardvormidel ei tohiks olla õigusmõju nende sisu tunnustamisele liikmesriikides, kus neid esitatakse.

Võttes arvesse, et avalike dokumentide puhul kasutatakse järjest rohkem tänapäevaseid kommunikatsioonitehnoloogiaid, koostab komisjon liidu mitmekeelsete standardvormide elektroonilised versioonid või muud elektrooniliseks teabevahetuseks sobivad versioonid ning kutsub liikmesriike neid kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele pakkuma.

Komisjon töötab välja üksikasjalikud suunised liidu mitmekeelsete standardvormide välja andmise kohta koostöös liikmesriikide keskasutustega.

3.1.8 Seos muude vahenditega (artiklid 16, 17 ja 18)

Ettepanek ei piira liidu selliste õigusaktide kohaldamist, mis sisaldavad legaliseerimise, sarnase formaalsuse või muude formaalsuste kohaseid sätteid ega liidu e-allkirjade ja e-identimise õigusaktide kohaldamist. Käesolev määrus ei piira muude selliste halduskoostöö süsteemide kasutamist, mis on loodud liidu õigusaktidega ja millega nähakse ette liikmesriikidevaheline teabevahetus konkreetsetes valdkondades (nt CCN/CSI maksunduse ja tollivaldkonnas).

3.1.9 Läbivaatamine (artikkel 21)

Komisjon peaks hindama määruse kohaldamist iga kolme aasta tagant ja koostama aruande koos muudatusettepanekutega. Sellega seoses peaks komisjon kaaluma eriti seda, kas määruse reguleerimisala tuleks laiendada avalike dokumentide muudele liikidele. Lisaks peaks komisjon analüüsima võimalust kasutada liidu mitmekeelseid vorme ka avalike dokumentide puhul, mis käsitlevad nime, põlvnemist, lapsendamist, elukohta, kodakondsust ja rahvust, kinnisvara, intellektuaalomandi õigusi ning karistusregistrikande puudumist, või liikide puhul, mis jäävad võimalikku laiendatud reguleerimisalasse.

3.2 Õiguslik alus

Ettepaneku aluseks on Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 21 lõige 2, mis annab Euroopa Parlamendile ja nõukogule volitused võtta vastu sätteid, millega hõlbustada liidu kodanike liikmesriikide territooriumil vabalt liikumise ja elukoha valimise õiguse kasutamist, kui aluslepingutega ja nende rakendamiseks võetud meetmetega kehtestatud piirangutest ja tingimustest ei tulene teisiti. Avalike dokumentide piiriülese kasutamise ja vastuvõtmise haldustõkked mõjutavad otseselt kodanike vaba liikumist. Nende tõkete kaotamine hõlbustaks kodanike vaba liikumise õiguse kasutamist vastavalt ELi toimimise lepingu artikli 21 lõikele 2.

Kõnealune artikkel on seotud ELi toimimise lepingu artikli 114 lõikega 1, mis annab Euroopa Parlamendile ja nõukogule volitused võtta meetmeid selliste sätete ühtlustamiseks, mille eesmärk on siseturu rajamine ja selle toimimine. Avalike dokumentide piiriülese kasutamise ja vastuvõtmise haldustõkked mõjutavad otse siseturu vabaduste kasutamist ELi ettevõtjate poolt, nagu kirjeldatud ELi toimimise lepingu artikli 26 lõikes 2 ja artikli 114 lõikes 1. Tegemist on seega sobiliku täiendava õigusliku alusega, mis hõlmab ELi ettevõtjate poolt siseturul piiriüleselt kasutatavaid avalikke dokumente.

ELi toimimise lepingu artikli 21 lõikes 2 ja artikli 114 lõikes 1 ettenähtud meetmed võetakse vastu ELi toimimise lepingu artiklis 294 ettenähtud seadusandliku tavamenetluse korras ning ELi toimimise lepingu artikli 114 lõikes 1 ettenähtud meetmete korral pärast konsulteerimist Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomiteega.

Väljaselgitatud probleeme ja eesmärke arvesse võttes on ettepanek määruse vastuvõtmiseks kõige sobilikum õigusakti vorm.

3.3 Subsidiaarsus ja proportsionaalsus

3.3.1. Subsidiaarsuse põhimõte

Käesolev ettepanek on kooskõlas subsidiaarsuse põhimõttega.

Eespool ja ettepanekule lisatud mõjuhinnaangus kirjeldatud probleemidel on selge piiriülene mõõde ja neid ei saa nende olemusest tulenevalt liikmesriikide tasandil tõhusalt käsitleda.

Liikmesriikide ühepoolne tegevus oleks vastuolus kodanike ja ettevõtjate õiguskindluse ja etteaimatavuse eesmärgiga ning killustaks veelgi kehtivaid õigusakte. Lisaks ei suuda liikmesriigid pakkuda seotud küsimustele tõhusaid lahendusi nende ELi mõõtmel tõttu. ELi tasandil võetud meede aitaks ELi kodanikel ja ettevõtjatel kasutada eri liiki avalikke dokumente piiriülestel juhtumitel, ilma et nad peaksid selleks täitma ebaproportsionaalseid ja koormavaid haldusformaalsusi. Nimetatud põhjustel oleksid ELi meetmed tõhusamad. Liikmesriikide vahel vabalt ringlevate avalike dokumentide valdkonnaüleseid põhimõtteid sisaldava, otsekohaldatava lihtsustamismeetme vastuvõtmisel ja liidu mitmekeelsete standardvormide loomisel on selge lisaväärtus.

3.3.2. Proportsionaalsuse põhimõte

Ettepanek on proportsionaalsuse põhimõttega kooskõlas, kuna ta piirdub rangelt eesmärkide saavutamiseks vajalikuga. Sellega ei püüta ühtlustada liikmesriikide avalikke dokumente ega nende ELis ringlemist reguleerivaid eeskirju. Ettepanekuga keskendutakse välja selgitatud haldusformaalsuste kaotamisele või lihtsustamisele koos täiendava võimalusega kontrollida avalike dokumentide autentsust põhjendatud kahtluse korral.

Lisatud mõjuhinnanguga selgitatakse, et käesoleva ettepaneku peamised elemendid kaaluvad üles kulud ja et kavandatud meetmed on proportsionaalsed.

3.4 Mõju põhiõigustele

Kooskõlas Euroopa Liidu strateegiaga põhiõiguste harta rakendamiseks¹⁶ on komisjon taganud, et ettepanekuga peetakse kinni hartas sätestatud õigustest, ja veelgi olulisem on see, et ettepanekuga edendataks nende kasutamist. Sellel eesmärgil:

- käsitletakse ettepanekus muude liikmesriikide kodanike kaudset diskrimineerimist võrreldes oma riigi kodanikega, sest muudest liikmesriikidest pärit dokumentide puhul ei ole enam tarvis täiendavaid haldusformaalsusi võrreldes oma riigi kodanike kõige sagedamini kasutatavate samasuguste või samaväärsete liikmesriigi dokumentidega (ELi toimimise lepingu artikkel 18);
- edendatakse õigust liikmesriikide territooriumil vabalt liikuda ja elada, vabadust otsida tööd, teostada asutamisõigust ning pakkuda teenuseid muudes liikmesriikides (harta artiklid 45, 15 ja 16);
- mõjutatakse positiivselt õigust era- ja perekonnaelu austamisele, õigust abielluda ja luua perekond, õigust omandile ja lapse õigusi (harta artiklid 7, 9, 17 ja 24).

Komisjon on kontrollinud, et ettepanek vastaks harta artiklile 8, tagades isikuandmete kaitse, eriti seoses andmete vahetamise ja edastamisega kavandatava, siseturu infosüsteemile tugineva halduskoostöö raames.

Hinnang põhiõiguste kohta on esitatud üksikasjalikult käesolevale ettepanekule lisatud mõjuhinnangus.

4. MÕJU EELARVELE

4.1. Mõju eelarvele

ELi eelarvest tekivad eeldatavalt vaid minimaalsed, koolitustegevuse ja kohtumistega seotud kulud. Siseturu infosüsteem on paindlik ja see sobib iga liikmesriigi haldusstruktuuriga (tsentraliseeritud, täiesti detsentraliseeritud või vahepealne) ning selle kasutamisest ei teki

¹⁶ Komisjoni teatis, KOM(2010) 573, 19.10.2010.

liikmesriikidele IT kulusid. Siseturu infosüsteem toimib praegu umbes 13 000 registreeritud kasutajaga mitmes õigusvaldkonnas (kutsekvalifikatsioon, teenused, SOLVIT-juhtumite käsitlemine, töötajate lähetamine, ülekandmisel olev raha ja patsientide õigused). Siseturu infosüsteemi uue mooduli loomine käesoleva ettepanekuga ettenähtud halduskoostöö toetamiseks ei tekita uusi kulusid, vaid selle saab hõlmata juba loodud üldprotsessidesse (nt tarkvaraarendus, tõlkimine, süsteemi hooldus, tugiteenused jne). Seepärast ei ole avalike dokumentide jaoks vaja luua uut eriserverit.

Uusi kasutajaid saaks siseturu infosüsteemi pärast käesoleva määruse rakendamist lisada süsteemi praeguse infrastruktuuri raames. Käesolevast ettepanekust tulenevad võimalikud koolituskulud kaetakse kulude jagamise mudeliga, sealhulgas komisjoni õigusküsimuste direktoraadi toetusega. Hinnanguliselt on siseturu infosüsteemi eranditult käesoleva ettepanekuga seotud vajalike koolituste ühekordsed kulud umbes 50 000 eurot.

4.2. Lihtsustamine

Esiletoodud haldusformaalsuste lihtsustamine hõlbustaks oluliselt liidu kodanike ja ettevõtjate (eriti VKEde) elu, kui nad kasutavad avalikke dokumente muudes liikmesriikides.

Ettepanek kujutab endast valdkonnaülest lihtsustamismeedet. Eri ametlike dokumentide autentsust tõestavate ebaproportsionaalsete ja koormavate haldusformaalsuste kaotamine hõlbustab ja parandab liidu kodanike ELis vaba liikumise õigust ja ettevõtjate (eriti VKEde) õigust asutamisevabadusele ja õigust osutada teenuseid siseturul.

Siseturu infosüsteemil tuginev halduskoostöö toetab põhjendatud kahtluse korral esitatud teabenõudeid, ja uute eeskirjade rakendamist. Ametiasutused saavad kasutada siseturu infosüsteemi olemasolevaid funktsioone, sealhulgas teabe edastamise mitmekeelset süsteemi, eeltõlgitud ja standardseid küsimusi ja vastuseid, samuti siseturul kasutatavate avalike dokumentide näidiste repositooriumi. Teabe ja dokumentide elektrooniline vahetamine võimaldab avalike dokumentide elektroonilisi versioone tõhusalt ja turvaliselt vahetada.

Liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise kohta vähendavad liidu kodanike ja ettevõtjate praeguseid tõlkenõudmisi ja see avaldab soodsat mõju asjaomaste avalike dokumentide kasutamisele muudes liikmesriikides. Seda mõju saab tulevikus suurendada, kaaludes sarnaste liidu mitmekeelseid standardvorme täiendavate, liidu kodanike ja ettevõtjate sageli kasutatavate avalike dokumentide jaoks.

4.3. Kooskõla Euroopa Liidu muude poliitikavaldkondadega

Käesolev ettepanek on osa komisjoni tegevusest kõrvaldada liidu kodanike ees igapäevaelus seisvad tõkked seoses liidu õigusega neile antud õiguste kasutamisel, millele on osutatud 2010. aasta kodakondsuse aruandes, ja samal ajal hõlbustada ELi ettevõtjate (eriti VKEde) piiriülest tegevust siseturul.

Ettepanek:

EUROOPA PARLAMENDI JA NÕUKOGU MÄÄRUS,

millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate avalike dokumentide vastuvõtmist Euroopa Liidus, ja millega muudetakse määrust (EL) nr 1024/2012

EUROOPA PARLAMENT JA EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 21 lõiget 2 ja artikli 114 lõiget 1,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut,

olles edastanud seadusandliku akti eelnõu riikide parlamentidele,

võttes arvesse Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomitee arvamust¹⁷,

toimides seadusandliku tavamenetluse kohaselt

ning arvestades järgmist:

- (1) Liit on seadnud eesmärgiks säilitada ning arendada vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajanevat sisepiirideta ala, kus on tagatud isikute vaba liikumine. Liit on samuti seadnud eesmärgiks luua siseturg ja tagada selle toimimine. Selleks et liidu kodanikud ja äriühingud või muud ettevõtjad saaksid kasutada siseturul vaba liikumise õigust, peaks liit võtma konkreetsed meetmed, millega lihtsustada teatavate avalike dokumentide piiriülese vastuvõtmise suhtes kehtivaid haldusformaalsusi.
- (2) Selleks et ühes liikmesriigis välja antud avalikku dokumenti saaks kasutada ametlikel eesmärkidel muus liikmesriigis, tuleb praegu täita sellised haldusformaalsused nagu legaliseerimine või tunnistusega (*apostille*) kinnitamine.
- (3) Need formaalsused on avalike dokumentide autentsuse tõestamiseks aegunud ja ebaproportsionaalsed. Tuleks kehtestada lihtsam raamistik. Samal ajal peaks olema olemas liikmesriikidevahelise halduskoostöö tõhusam mehhanism olukordadeks, kus avaliku dokumendi autentsuses tekib põhjendatud kahtlus. Kõnealune mehhanism peaks suurendama liikmesriikide vahelist vastastikust usaldust siseturul.
- (4) Avalike dokumentide autentsuse tõestamine liikmesriikide vahel on reguleeritud eri rahvusvaheliste konventsioonide ja lepingutega. Need konventsioonid ja lepingud pärinevat ajast, mil veel puudus haldus- ja õiguslane koostöö liidu tasandil, sealhulgas puudusid liidu valdkondlikud õigusaktid konkreetsete avalike dokumentide piiriülese vastuvõtmise kohta. Selliste vahenditega kehtestatud nõudmised võivad osutuda kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele koormavaks ja need ei paku rahuldavat lahendust avalike dokumentide lihtsamale vastuvõtmisele liikmesriikide vahel.
- (5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab liikmesriikide ametiasutuste koostatud avalikke dokumente, millel on formaalne tõendusjõud seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse,

¹⁷ ELT C [...], lk [...].

kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega. Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

- (6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega.
- (7) Kodanike ja äriühingute või muude ettevõtjate vaba liikumise edendamiseks tuleks teatavad avalike dokumentide liigid vabastada kõikidest legaliseerimise vormidest või sarnastest formaalsustest.
- (8) Selleks et veelgi soodustada avalike dokumentide vastuvõtmist liikmesriikide vahel, tuleks lihtsustada ka muid avalike dokumentide piiriülese ringlemisega seotud formaalsusi, st kinnitatud ärakirjade või kinnitatud tõlgete esitamise nõuet.
- (9) Liikmesriikide vahel ringlevate avalike dokumentidega seotud pettuse ja nende võltsimise vastu tuleks kehtestada asjakohased kaitsemeetmed.
- (10) Kiire ja turvalise piiriülese teabevahetuse võimaldamiseks ja vastastikuse abistamise soodustamiseks tuleks käesoleva määrusega kehtestada liikmesriikide määratud ametiasutuste vahel halduskoostöö. Halduskoostöö peaks tuginema Euroopa Parlamendi ja nõukogu 25. oktoobri 2012. aasta määrusega (EL) nr 1024/2012 loodud siseturu infosüsteemile¹⁸.
- (11) Määrust (EL) nr 1024/2012 tuleks seega muuta, et lisada käesolev määrus nende õigusaktide nimekirja, mille rakendamiseks kasutatakse siseturu infosüsteemi.
- (12) Selle liikmesriigi ametiasutused, kellele avalikku dokumenti või selle kinnitatud ärakirja esitatakse, peaksid saama esitada teabenõude liikmesriigi ametiasutusele, kes asjaomase dokumendi on välja andnud, kasutades selleks kas otse siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega, kui neil tekib põhjendatud kahtlus kõnealuse dokumendi autentsuses. Sama võimalus tuleks anda nendele asutustele, kellele on seaduse või haldusaktiga pandud kohustus täita avalikke ülesandeid. Teabenõude saanud asutused peaksid vastama sellele võimalikult lühikese aja jooksul, mis mingil juhul ei ületa ühte kuud. Kui vastusega ei kinnitata avaliku dokumendi või selle kinnitatud ärakirja autentsust, ei pea teabenõude esitanud asutus dokumente vastu võtma.
- (13) Asutused peaksid saama kasutada olemasolevaid siseturu infosüsteemi funktsioone, sealhulgas mitmekeelset kommunikatsioonisüsteemi, eeltõlgitud ja standardseid küsimusi ja vastuseid, samuti siseturul kasutatavate avalike dokumentide näidiste repositooriumi.
- (14) Liikmesriikide keskasutused peaksid pakkuma teabenõuete esitamisel abi, eriti neid edastama ja vastu võtma ning esitama kõik nendega seotud vajaliku teabe.

¹⁸ ELT L 316, 14.11.2012, lk 1.

- (15) Keskasutused peaksid võtma kõik muud vajalikud meetmed käesoleva määruse rakendamise lihtsustamiseks, eriti vahetama head tava avalike dokumentide liikmesriikides vastu võtmise kohta, edastama ja korrapäraselt ajakohastama head tava avalike dokumentidega seotud pettuse ärahoidmise kohta ning avalike dokumentide elektrooniliste versioonide kasutamise edendamise kohta. Nad peaksid looma siseturu infosüsteemi repositooriumi kaudu ka siseriiklike avalike dokumentide näidised. Sel eesmärgil tuleks kasutada otsusega 2001/470/EÜ¹⁹ tsiviil- ja kaubandusasjade käsitlemiseks loodud Euroopa õiguslase koostöö võrgustikku.
- (16) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks luua kõikides liidu ametlikes keeltes sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise kohta, et liidu kodanikud ja äriühingud või muud ettevõtjad ei peaks esitama tõlkeid juhtudel, kus neid muidu nõutaks.
- (17) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks välja anda nõudmise korral kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja liikmesriigis kehtivaid samaväärseid avalikke dokumente, ja nende dokumentidega samadel tingimustel. Standardvormidel peaks olema sama formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsetel avalikel dokumentidel, jättes liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele võimaluse valida, kas kasutada standardvorme või nendega samaväärseid liikmesriigi dokumente. Liidu mitmekeelsetel standardvormidel ei tohiks olla õigusmõju nende sisu tunnustamisele liikmesriikides, kus neid esitatakse. Komisjon peaks töötama välja üksikasjalikud suunised nende kasutamise kohta, kaasates sellesse keskasutusi.
- (18) Tänapäevaste kommunikatsioonitehnoloogiate kasutamise võimaldamiseks peaks komisjon välja töötama liidu mitmekeelsed elektroonilised standardvormid või muud elektrooniliseks teabevahetuseks sobivad vormid.
- (19) Tuleks selgitada käesoleva määruse ja liidu kehtivate õigusaktide vahelist seost. Sellega seoses ei tohiks käesolev määrus piirata legaliseerimist, sarnaseid või muid formaalsusi käsitlevate õigusaktide kohaldamist, vaid neid täiendada. Käesolev määrus ei tohiks piirata e-allkirja ja e-identimist käsitlevate liidu õigusaktide kohaldamist. Käesolev määrus ei tohiks piirata liidu õigusaktidega loodud halduskoostöö süsteeme, millega nähakse ette liikmesriikidevaheline teabevahetus konkreetsetes valdkondades. Käesolevat määrust saab kohaldada koostoimes nende konkreetsete süsteemidega.
- (20) Kooskõla käesoleva määruse üldeesmärkidega nõuab, et määrus oleks liikmesriikide vahel ülimuslik selliste kahe- ja mitmepoolsete konventsioonide suhtes, mille osalised liikmesriigid on ja mis käsitlevad määrusega seotud küsimusi.
- (21) Käesoleva määruse kohaldamise soodustamiseks peaksid liikmesriigid edastama komisjonile keskasutuste kontaktandmed. Selline teave tuleks teha üldsusele tsiviil- ja kaubandusasju käsitleva Euroopa õiguslase koostöö võrgustiku kaudu kättesaadavaks.
- (22) Käesoleva määrusega peetakse kinni põhiõigustest ja järgitakse Euroopa Liidu põhiõiguste hartaga tunnustatud põhimõtteid, eriti õigust era- ja perekonnaelu austamisele (artikkel 7), õigust isikuandmete kaitsele (artikkel 8), õigust abielluda ja luua perekond (artikkel 9), kutsevabadust ja õigust teha tööd (artikkel 15), ettevõtlusvabadust (artikkel 16) ning liikumis- ja elukohavabadust (artikkel 45). Käesolevat määrust tuleks kohaldada kooskõlas nimetatud õiguste ja põhimõtetega.

¹⁹ EÜT L 174, 27.6.2001, lk 25.

- (23) Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. oktoobri 1995. aasta direktiiviga 95/46/EÜ üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta²⁰ reguleeritakse isikuandmete töötlemist liikmesriikides käesoleva määruse kontekstis ja liikmesriikide määratud sõltumatute avalike asutuste järelevalve all. Kogu teabe- ja dokumentide vahetus ja edastamine liikmesriikide vahel peaks toimuma kooskõlas direktiiviga 95/46/EÜ. Kõnealune vahetus ja edastamine peaksid täitma konkreetset eesmärki, milleks on avalike dokumentide autentsuse ametiasutuste poolne kontroll siseturu infosüsteemi kaudu ja ainult nende pädevuse raames vastavalt igale üksikjuhtumile.
- (24) Kuna käesoleva määruse eesmärke saab paremini saavutada ELi kui liikmesriikide tasandil, võib EL võtta meetmeid kooskõlas Euroopa Liidu lepingu artiklis 5 sätestatud subsidiaarsuse põhimõttega. Kõnealuses artiklis sätestatud proportsionaalsuse põhimõtte kohaselt ei lähe käesolev määrus selle eesmärgi saavutamiseks vajalikust kaugemale,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

I peatükk

Sisu, reguleerimisala ja mõisted

Artikkel 1

Reguleerimisese

Käesoleva määrusega nähakse ette liikmesriikide ametiasutuste välja antud teatavate avalike dokumentide vabastamine legaliseerimisest või sarnasest formaalsusest ja muude kõnealuste dokumentide vastuvõtmisega seotud formaalsuste lihtsustamine.

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise kohta.

Artikkel 2

Reguleerimisala

1. Käesolevat määrust kohaldatakse muu liikmesriigi ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide vastuvõtmise suhtes.
2. Määruses ei käsitleta muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide sisu tunnustamist.

Artikkel 3

Mõisted

Käesolevas määruses kasutatakse järgmisi mõisteid:

- (1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid, millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega:
 - a) sünd;
 - b) surm;
 - c) nimi;

²⁰ EÜT L 281, 23.11.1995, lk 319.

- d) abielu ja registreeritud partnerlus;
 - e) põlvnemine;
 - f) lapsendamine;
 - g) elukoht;
 - h) kodakondsus ja rahvus;
 - i) kinnisvara;
 - j) äriühingu või muu ettevõtja õiguslik seisund ja esindusõigus;
 - k) intellektuaalomandi õigused;
 - l) karistusregistrikande puudumine;
- (2) „ametiasutus” – liikmesriigi avaliku sektori asutus või asutus, millele on seaduse või haldusotsusega pandud kohustus täita avalikke ülesandeid;
- (3) „legaliseerimine” – ametlik menetlus, millega tõestatakse avaliku võimu kandja allkirja ehtsust, dokumendile allakirjutanud isiku pädevust ja vajaduse korral pitseri või templi ehtsust;
- (4) „sarnane formaalsus” – välisriigi avaliku dokumendi legaliseerimise nõude tühistamise Haagi 1961. aasta konventsiooniga ettenähtud tõendi lisamine;
- (5) „muu formaalsus” – avalike dokumentide kinnitatud ärakirjade ja tõlgete välja andmine;
- (6) „keskasutus” – asutus, mille liikmesriigid on määranud kooskõlas artikliga 9 käesoleva määruse kohaldamisega seotud ülesannete täitmiseks.

II peatükk

Vabastus legaliseerimisest, muude formaalsuste lihtsustamine ja teabenõuded

Artikkel 4

Vabastus legaliseerimisest ja sarnasest formaalsusest

Avalikud dokumendid on vabastatud kõikidest legaliseerimise ja sarnaste formaalsuste vormidest.

Artikkel 5

Avalike dokumentide kinnitatud ärakirjad ja originaalid

1. Ametiasutused ei nõua, et esitataks korraga muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avaliku dokumendi originaal ja selle kinnitatud ära kiri.
2. Kui ühe liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalik dokument esitatakse koos selle ära kirjaga, võtavad muu liikmesriigi ametiasutused vastu kinnitamata ära kirja.
3. Ametiasutused võtavad vastu muude liikmesriikide välja antud kinnitatud ära kirju.

Artikkel 6
Kinnitamata tõlked

1. Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide kinnitamata tõlkeid.
2. Kui ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud konkreetse avaliku dokumendi tõlke õigsuses või kvaliteedis, võib ta nõuda asjaomase avaliku dokumendi kinnitatud tõlget. Sellisel juhul võtab ametiasutus vastu muudes liikmesriikides kinnitatud tõlked.

Artikkel 7
Teabenõude esitamine põhjendatud kahtluse korral

1. Kui liikmesriigi ametiasutustel tekib neile esitatud avaliku dokumendi või selle kinnitatud ära kirja autentsuses põhjendatud kahtlus, mida ei saa muul viisil kõrvaldada, võivad nad esitada teabenõude asjaomased dokumendid välja andnud liikmesriigi ametiasutustele, kasutades selleks kas otse siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega.
2. Lõikes 1 osutatud põhjendatud kahtlus võib olla seotud eriti
 - a) allkirja ehtsusega,
 - b) dokumendile allakirjutanu pädevusega,
 - c) pitseri või templi ehtsusega.
3. Teabenõudes esitatakse iga üksikjuhtumi puhul kahtluse aluseks olevad põhjendused. Põhjendused peavad olema seotud juhtumi asjaoludega ega või tugineda üldkaalutlustele.
4. Teabenõudele lisatakse asjaomase avaliku dokumendi skaneeritud või kinnitatud ära kiri. Teabenõude ja selle vastuste eest ei saa nõuda makse, lõive ega muid tasusid.
5. Teabenõude saanud asutused vastavad sellele võimalikult lühikese aja jooksul, mis mingil juhul ei ületa ühte kuud.
6. Kui teabenõude saanud asutused ei kinnita vastuses avaliku dokumendi või selle kinnitatud ära kirja autentsust, ei pea teabenõude esitanud asutus dokumente vastu võtma.

III peatükk
Halduskoostöö

Artikkel 8
Siseturu infosüsteem

Artikli 7 kohaldamiseks kasutatakse määrusega (EL) nr 1024/2012 loodud siseturu infosüsteemi.

Artikkel 9
Keskasutuse määramine

1. Iga liikmesriik määrab vähemalt ühe keskasutuse.

2. Kui liikmesriik on nimetanud mitu keskasutust, määrab ta ühe keskasutuse, kellele võib saata kõik teated edastamiseks kõnealuse riigi pädevale keskasutusele.
3. Iga liikmesriik edastab teabe ühe või mitme keskasutuse määramise kohta koos nende kontaktandmetega komisjonile kooskõlas artikliga 20.

Artikkel 10

Keskasutuse ülesanded

1. Keskasutused osutavad abi seoses artiklis 7 sätestatud teabenõuetega ja eelkõige järgmiselt:
 - a) edastavad ja võtavad vastu kõnealuseid teabenõudeid;
 - b) esitavad kogu teabenõuetega seotud vajaliku teabe.
2. Keskasutused võtavad kõik muud vajalikud meetmed, et soodustada käesoleva määruse kohaldamist, ja eelkõige
 - a) vahetavad head tava avalike dokumentide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise kohta;
 - b) edastavad ja ajakohastavad korrapäraselt head tava avalike dokumentide, nende kinnitatud ära kirjade ja tõlgetega seotud pettuse ärahoidmise kohta;
 - c) edastavad ja ajakohastavad korrapäraselt head tava avalike dokumentide elektrooniliste versioonide kasutamise edendamise kohta;
 - d) loovad siseturu infosüsteemi repositooriumi kaudu avalike dokumentide näidised.
3. Lõike 2 kohaldamiseks kasutatakse otsusega 2001/470/EÜ tsiviil- ja kaubandusasjade käsitlemiseks loodud Euroopa õiguslase koostöö võrgustikku.

IV peatükk

Liidu mitmekeelsed standardvormid

Artikkel 11

Liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise kohta

Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Artikkel 12

Liidu mitmekeelsete standardvormide väljaandmine

1. Liikmesriigi ametiasutused pakuvad kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele liidu mitmekeelseid standardvorme alternatiivina asjaomase liikmesriigi samaväärsetele avalikele dokumentidele.
2. Liidu mitmekeelsed standardvormid antakse nõudmise korral välja kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja liikmesriigis kehtivaid samaväärseid avalikke dokumente, ja nendega samadel tingimustel.

3. Liikmesriigi ametiasutused annavad välja liidu mitmekeelse standardvormi, kui asjaomases liikmesriigis kehtib samaväärne avalik dokument. Liidu mitmekeelseid standardvorme antakse välja sõltumata asjaomase liikmesriigi avalike dokumentide nimetusest.
4. Liidu mitmekeelsed standardvormid kannavad väljaandmise kuupäeva, allkirja ja väljaandja asutuse pitserit.

Artikkel 13

Liidu mitmekeelsete standardvormide kasutamise suunised

Komisjon koostab üksikasjalikud suunised liidu mitmekeelsete standardvormide kasutamise kohta ja kaasab väljatöötamisse artiklis 10 osutatud viisil keskasutused.

Artikkel 14

Liidu mitmekeelsete standardvormide elektroonilised versioonid

Komisjon koostab liidu mitmekeelsete standardvormide elektroonilised versioonid või muud elektroonilise teabevahetuse jaoks sobivad versioonid.

Artikkel 15

Liidu mitmekeelsete standardvormide kasutamine ja vastuvõtmine

1. Liidu mitmekeelsetel standardvormidel on sama formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi ametiasutuste välja antud samaväärsetel avalikel dokumentidel.
2. Ilma et see piiraks lõike 1 kohaldamist, puudub liidu mitmekeelsetel standardvormidel õigusmõju nende sisu tunnustamisele, kui neid esitatakse muus liikmesriigis kui need välja andnud liikmesriik.
3. Liidu mitmekeelseid standardvorme võtavad ilma legaliseerimise või sarnase formaalsuseta vastu selle liikmesriigi ametiasutused, kus need esitatakse.
4. Liidu mitmekeelsete standardvormide kasutamine ei ole kohustuslik ega piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste välja antud samaväärsete avalike dokumentide kasutamist.

V peatükk

Seos muude vahenditega

Artikkel 16

Seos liidu muude õigusaktidega

1. Käesolev määrus ei piira legaliseerimist, sarnaseid või muid formaalsusi käsitlevate liidu õigusaktide kohaldamist, vaid täiendab neid.
2. Käesolev määrus ei piira e-allkirja ja e-identimist käsitlevate liidu õigusaktide kohaldamist.
3. Käesolev määrus ei piira liidu õigusaktidega loodud halduskoostöö süsteeme, millega nähakse ette liikmesriikidevaheline teabevahetus konkreetsetes valdkondades.

Artikkel 17
Määruse (EL) nr 1024/2012 muutmine

Määruse (EL) nr 1024/2012 lisale lisatakse punkt 6:

„6. Määrus (EL) nr ...* Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate avalike dokumentide vastuvõtmist Euroopa Liidus ja millega muudetakse määrust (EL) nr 1024/2012: Artikkel 7.”

* ELT L ..., ..., lk ...

Artikkel 18
Seos kehtivate rahvusvaheliste konventsioonidega

1. Käesolev määrus ei piira selliste rahvusvaheliste konventsioonide kohaldamist, mille osalisteks käesoleva määruse vastuvõtmise ajal on üks liikmesriik või mitu liikmesriiki, ning mis käsitlevad käesoleva määrusega reguleeritud küsimusi.
2. Olenemata lõikest 1 on käesolev määrus liikmesriikidevahelistes suhetes ülimuslik nende vahel sõlmitud konventsioonide suhtes ulatuses, mil need konventsioonid käsitlevad käesoleva määrusega reguleeritud küsimusi.

VI peatükk **Üld- ja lõppsätted**

Artikkel 19
Andmekaitse

Liikmesriigid vahetavad ja edastavad teavet ja dokumente käesoleva määruse alusel selleks, et ametiasutused saaksid kontrollida avalike dokumentide autentsust siseturu infosüsteemi kaudu ja igal konkreetsel juhtumil ainult oma pädevuse piires..

Artikkel 20
Teave keskasutuste ja kontaktandmete kohta

1. ...²¹ edastavad liikmesriigid komisjonile artikli 9 lõike 3 kohase teabe nende määratud ühe või mitme keskasutuse kohta ja nende kontaktandmed. Liikmesriigid teatavad komisjonile kõikidest hilisematest muudatustest kõnealuses teabes.
2. Komisjon avaldab kogu lõikes 1 osutatud teabe sobival viisil, eelkõige tsiviil- ja kaubandusaju käsitleva Euroopa õiguslase koostöö võrgustiku kaudu.

Artikkel 21
Läbivaatamine

1. ...²² ja hiljemalt iga kolme aasta järel pärast seda esitab komisjon Euroopa Parlamendile ning Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomiteele aruande käesoleva määruse kohaldamise kohta, sealhulgas keskasutustevahelise koostöö kogemuse hindamise. Aruandes hinnatakse järgmisi vajadusi:

²¹ ELT palun sisestage kuupäev: kuus kuud enne käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäeva.

²² ELT palun sisestage kuupäev: kolm aastat pärast käesoleva määruse kohaldamise kuupäeva.

- a) käesoleva määruse reguleerimisala laiendamine avalike dokumentide liikidele, mida ei ole määratletud artikli 3 lõike 1 punktides a–l;
 - b) liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse ja rahvuse, kinnisvara, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumise kohta;
 - c) juhul kui reguleerimisala laiendatakse punktis a osutatud alusel, liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine muude dokumendiliikide kohta.
2. Aruandele lisatakse vajaduse korral ettepanek kohanduste tegemiseks, eriti seoses lõike 1 punktis a osutatud avalike dokumentide uute liikide hõlmamiseks reguleerimisalaga või liidu uute mitmekeelsete standardvormide koostamiseks või olemasolevate muutmiseks vastavalt lõike 1 punktides b ja c osutatule.

Artikkel 22

Jõustumine

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Seda kohaldatakse alates ..., ²³ välja arvatud artikkel 20, mida kohaldatakse alates ... ²⁴

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel,

Euroopa Parlamendi nimel
president

Nõukogu nimel
eesistuja

²³ ELT palun sisestage kuupäev: üks aasta pärast käesoleva määruse jõustumist.

²⁴ ELT palun sisestage kuupäev: kuus kuud enne käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäeva.

I lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM SÜNNI KOHTA	
Määruse (EL) [lisada käesoleva määruse number ja pealkiri] artikkel 11	

1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM SÜNNI KOHTA		
4	SÜNNIAEG JA -KOHT PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _		
5	PEREKONNANIMI		
6	EESNIMED		
7	SUGU	8	ISA
5	PEREKONNANIMI		
6	EESNIMED		
10	MUU TEAVE		
11	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _		

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsel avalikul dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis sünniga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĖJIMAI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- AB : Abielu / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwież / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- REG: Registreeritud partnerlus / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rreğistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- LE : Lahuselu / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- LAH: Lahutus / Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorç / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- T: Tühistamine / Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / уніцэжаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annulering

- S: Surm / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Θάνατος / Bās / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- ASM: Abikaasa surm (M) / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Θάνατος του συζύγου / Bās an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfi halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cônjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- ASF: Abikaasa surm (F) / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Θάνατος της συζύγου / Bās na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cônjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĖ NARĖ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙÁLΛÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LA NAISSANCE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - GEBURT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΤΟΒΕΡΕΗΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE BREITH / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO AL NACIMIENTO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO NAROZENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFØDSELSATTEST / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM SÜNNI KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗ ΓΕΝΝΗΣΗ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO ALLA NASCITA / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZIMŠANAS FAKTU / ES DAUGIAKALBĒ

	STANDARTINÉ FORMA DĚL GIMIMO / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÜLETÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR IT-TWELID / MEERTALIG EU-MODELFORMLIER BETREFFENDE GEBOORTE / WIELOJĘZyczny FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NARODZIN / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO NASCIMENTO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NAȘTEREA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA NARODENIA / STANDARDNI VEČJEŽIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI Z ROJSTVOM / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYMÄ / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FÖDELSE
4	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIEŠTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
5	NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĖ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJĖT) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	PÈRE / VATER / БАЩА / PADRE / OTEC / FAR / ISA / ΠΑΤΕΡΑΣ / ATHAIR / PADRE / TÈVS / TÈVAS / APA / MISSIER / VADER / OJCIEC / PAI / TATĀL / OTEC / OČE / ISÄ / FADER
9	MÈRE / MUTTER / МАЙКА / MADRE / MATKA / MOR/ EMA / ΜΗΤΕΡΑ / MÁTHAIR / MADRE / MĀTE / MOTINA / ANYA / OMM / MOEDER / MATKA / MĀE / MAMA / MATKA / MATI / ÄITI / MODER
10	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINNEANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽINAS PAR REGISTRACIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĦRA TAR-REGISTRAZZIONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

II lisa

EUROOPA LIIT				MITMEKEELNE STANDARDVORM				SURMA KOHTA				
Määruse (EL) [lisada käesoleva määruse number ja pealkiri] artikkel 11												
1	LIIKMESRIIK:				2	VÄLJAANDJA ASUTUS						
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM SURMA KOHTA											
4	SURMAAEG JA -KOHT				PP	KK	AA					
5	PEREKONNANIMI											
6	EESNIMED											
7	SUGU											
8	SÜNNIAEG JA -KOHT				PP	KK	AA					
9	VIIMASE ABIKAASA PEREKONNANIMI											
10	VIIMASE ABIKAASA EESNIMED											
		12	ISA					13	EMA			
5	PEREKONNANIMI											
6	EESNIMED											
11	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER				PP	KK	AA					

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendile ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis surmaga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giornata / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Mānad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE DÉCÈS / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - TOD / ΜΗΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΤΑΗΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΣΜΪΡΤ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO A LA DEFUNCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO ÚMRTÍ / FLERSPROGET EU-STANDARD DØDSATTEST / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM SURMA KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE BÁS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO AL DECESSO / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ MIRŠANAS FAKTU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL MIRTIES / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY HALÁLESET TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR MEWT / MEERTALIG EU-MODELFOMULIER BETREFFENDE OVERLIJDEN / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ZGONU / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO ÓBITO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DECESUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ÚMRTIA / STANDARDNI VEČJEZIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI S SMRTJO / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KUOLEMA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE DÖDSFALL
4	DATE ET LIEU DU DÉCÈS / TAG UND ORT DES TODES / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΣΤΟ ΗΑ ΣΜΪΡΤΤΑ / FECHA Y LUGAR DE DEFUNCIÓN / DATUM A MÍSTO ÚMRTÍ / DØDSDATO OG DØDSSTED / SURMAAEG JA – KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ / DÁTA AGUS IONAD AN BHÁIS / DATA E LUOGO DEL DECESSO / MIRŠANAS DATUMS UN VIETA / MIRTIES DATA IR VIETA / HALÁL BEKÖVETKEZÉSÉNEK IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAL-MEWT / DATUM EN PLAATS VAN OVERLIJDEN / DATA I MIEJSCE ZGONU / DATA E LOCAL DO ÓBITO / DATA ȘI LOCUL DECESULUI / DÁTUM A MIESTO ÚMRTIA / DATUM IN KRAJ SMRTI / KUOLINAIKA JA –PAIKKA / DØDSDATUM OCH DØDSORT
5	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	SEXE / GESCHLECHT / ΠΟΛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΣΤΟ ΗΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
9	NOM DU DERNIER CONJOINT / NAME DES LETZTEN EHEPARTNERS / ΦΑΜΙΛΗΟ ΗΜΕ ΗΑ ΠΟΣΛΕΔΗΝΙΑ ΣΪΠΡΥΓ / APELLIDO(S) DEL ÚLTIMO CÓNUGO / PŘÍJMENÍ POSLEDNÍHO

	MANŽELA/MANŽELKY / SIDSTE ÆGTEFÆLLES EFTERNAVN / VIIMASE ABIKAASA PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ/ΤΗΣ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ/ΑΣ ΣΥΖΥΓΟΥ / SLOINNE AN CHÉILE DHEIREANAIGH / COGNOME DELL'ULTIMO CONIUGE / PĒDĒJĀ(-S) LAULĀTĀ(-S) UZVĀRDS / PASKUTINIO SUTUOKTINIO PAVARDĖ / UTOLSÓ HÁZASTÁRS CSALÁDI NEVE / KUNJOM L-AĦĦAR KONJUGI / NAAM VAN LAATSTE ECHTGENOOT/-GENOTE / NAZWISKO OSTATNIEGO MAŁŻONKA / APELIDO DO ÚLTIMO CÔNJUGE / NUMELE ULTIMULUI SOȚ/ULTIMEI SOȚII / PRIEZVISO POSLEDNÉHO MANŽELA/POSLEDNEJ MANŽELKY / PRIIMEK ZADNJEGA ZAKONCA / VIIMEISIMMÄN PUOLISON SUKUNIMI / SISTA MAKENS/MAKANS EFTERNAMN
10	PRÉNOM(S) DU DERNIER CONJOINT / VORNAME(N) DES LETZTEN EHEPARTNERS / СОБСТВЕНО ИМЕ НА ПОСЛЕДНИЯ СЪПРУГ / NOMBRE(S) DEL ÚLTIMO CÓNYUGE / JMÉNO (JMÉNA) POSLEDNÍHO MANŽELA/MANŽELKY / SIDSTE ÆGTEFÆLLES FORNAVN/-E / VIIMASE ABIKAASA EESNIMED / ONOMA/ONOMATA ΤΟΥ/ΤΗΣ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ/ΑΣ ΣΥΖΥΓΟΥ / CÉADAINM (NEACHA) AN CHÉILE DHEIREANAIGH / NOME/I DELL'ULTIMO CONIUGE / PĒDĒJĀ(-S) LAULĀTĀ(-S) VĀRDS(-I) / PASKUTINIO SUTUOKTINIO VARDAS (-AI) / UTOLSÓ HÁZASTÁRS UTÓNEVE(I) / ISEM (ISMIJET) L-AĦĦAR KONJUGI / VOORNAMEN VAN LAATSTE ECHTGENOOT/-GENOTE / IMIĘ (IMIONA) OSTATNIEGO MAŁŻONKA / NOME PRÓPRIO DO ÚLTIMO CÔNJUGE / PRENUMELE ULTIMULUI SOȚ/ULTIMEI SOȚII / MENO POSLEDNÉHO MANŽELA/POSLEDNEJ MANŽELKY / (IME)NA ZADNJEGA ZAKONCA / VIIMEISIMMÄN PUOLISON ETUNIMET / SISTA MAKENS/MAKANS FÖRNAMN
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURĂ, ȘTAMPILĂ / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
12	PÈRE / VATER / БАЩА / PADRE / ОТЕЦ / FAR / ISA / ΠΑΤΕΡΑΣ / ATHAIR / PADRE / TĒVS / TĒVAS / APA / MISSIER / VADER / OJCIEC / PAI / TATĀL / ОТЕЦ / ОЧЕ / ISÄ / FADER
13	MÈRE / MUTTER / МАЙКА / MADRE / MATKA / MOR/ EMA / ΜΗΤΕΡΑ / MÁTHAIR / MADRE / MĀTE / MOTINA / ANYA / OMM / MOEDER / MATKA / MĀE / MAMA / MATKA / MATI / ÄITI / MODER

III lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM ABIELU KOHTA									
1		LIIKMESRIIK:		2		VÄLJAANDJA ASUTUS			
3		ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM ABIELU KOHTA							
4		ABIELLUMISE KUUPÄEV JA KOHT		PP		KK		AA	
				_ _ _		_ _ _		_ _ _ _	
		5		ABIKAASA A		6		ABIKAASA B	
7		PEREKONNANIMI ENNE ABIELLUMIST							
8		EESNIMED							
9		SUGU							
10		SÜNNIAEG JA -KOHT		PP		KK		AA	
				_ _ _		_ _ _		_ _ _ _	
11		PEREKONNANIMI PÄRAST ABIELLUMIST							
12		ALALINE ELUKOHT							
13		MUU TEAVE							
14		VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER		PP		KK		AA	
				_ _ _		_ _ _		_ _ _ _	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis abielu registreerimisega seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mi / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- AB : Abielu / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Γάμος / Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwież / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- REG: Registreeritud partnerlus / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- LE : Lahuselu / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheiding van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- LAH: Lahutus / Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- T: Tühistamine / Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Ervénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- S: Surm / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Θάνατος / Bās / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- ASM: Abikaasa surm (M) / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Θάνατος του συζύγου / Bās an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Féj halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon wspólnika / Óbito do cônjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- ASF: Abikaasa surm (F) / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Θάνατος της συζύγου / Bās na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon wspólniczki / Óbito do cônjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	ÉTAT Membre / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĖ NARĖ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSLEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDŽĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE MARIAGE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - EHESCHLIEßUNG / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΗΑ ΕΑ ΒΡΑΚ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO AL MATRIMONIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO MANŽELSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDVIELSESATTEST / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM ABIELU KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΟΝ ΓΑΜΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE PÓSADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO AL MATRIMONIO / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ

	UZ LAULĪBU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SANTUOKOS / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY HÁZASSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR ŻWIEĞ / MEERTALIG EU-MODELFORMLIER BETREFFENDE HUWELIJK / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ZAWARCIA ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO CASAMENTO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CĂSĂTORIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA UZAVRETIA MANŽELSTVA / STANDARDNI VEČJEŽIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI S SKLENITVIJO ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOLIITTO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE GIFTERMÅL
4	DATE ET LIEU DU MARIAGE / TAG UND ORT DES EINTRAGS / ДАТА И МЯСТО НА СКЛЮЧВАНЕ НА БРАКА / FECHA Y LUGAR DE MATRIMONIO / DATUM A MÍSTO UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ / VIELSESDATO- OG STED / ABIELLUMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ / DÁTA AGUS IONAD AN PHÓSTA / DATA E LUOGO DI MATRIMONIO / LAULĪBAS NOSLĒGŠANAS DATUMS UN VIETA / SANTUOKOS DATA IR VIETA / HÁZASSÁGKÖTÉS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAŽ-ŻWIEĞ / DATUM EN PLAATS VAN HUWELIJK / DATA I MIEJSCE ZAWARCIA ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / DATA E LOCAL DO CASAMENTO / DATA ȘI LOCUL CĂSĂTORIEI / DÁTUM A MIESTO UZAVRETIA MANŽELSTVA / DATUM IN KRAJ SKLENITVE ZAKONSKE ZVEZE / AVIOLIITON SOLMIMISAIKA JA –PAIKKA / GIFTERMÅLSDATUM OCH GIFTERMÅLSORT
5	ÉPOUX A / EHEPARTNER A / СЪПРУГ А / CÓNUGUE A / MANŽEL/KA A / ÆGTEFÆLLE A / ABIKAASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUĞI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃJUGE A / SOŢUL/SOŢIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / PUOLISO A / MAKE A
6	ÉPOUX B / EHEPARTNER B // СЪПРУГ В / CÓNUGUE B / MANŽEL/KA B / ÆGTEFÆLLE B / ABIKAASA B / ΣΥΖΥΓΟΣ Β / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUĞI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / COŃJUGE B / SOŢUL/SOŢIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / PUOLISO B / MAKE B
7	NOM ANTÉRIEUR AU MARIAGE / NAME VOR DER EHESCHLIEßUNG / ФАМИЛНО ИМЕ ПРЕДИ БРАКА / APELLIDO(S) ANTES DEL MATRIMONIO / PŘÍJMENÍ PŘED UZAVŘENÍM MANŽELSTVÍ / EFTERNAVN FØR INDGÅELSE AF ÆGTESKAB / PEREKONNANIMI ENNE ABIELLUMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΟ ΓΑΜΟ / SLOINNE ROIMH PHÓSADH / COGNOME PRIMA DEL MATRIMONIO / UZVĀRDS PIRMS LAULĪBAS NOSLĒGŠANAS / PAVARDĒ IKI SANTUOKOS SUDARYMO / HÁZASSÁGKÖTÉS ELŐTTI CSALÁDI NÉV / KUNJOM QABEL IŻ-ŻWIEĞ / NAAM VÓÓR HET HUWELIJK / NAZWISKO PRZED ZAWarciem ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / APELIDO ANTERIOR AO CASAMENTO / NUMELE DINAINTEA CĂSĂTORIEI / PRIEZVISO ZA SLOBODNA / PRIIMEK PRED SKLENITVIJO ZAKONSKE ZVEZE / SUKUNIMI ENNEN AVIOLIITTOA / EFTERNAMN FÖRE GIFTERMÅLET
8	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA/ONOMATA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME´PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG –STED / KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉSI HELY ÉS IDŐ / DATA U POST TAT-TWELID / GEBOORTEDATUM EN –PLAATS / DATA I MIEJSCE URODZIN / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR AU MARIAGE / NAME NACH DER EHESCHLIEßUNG / ФАМИЛНО ИМЕ СЛЕД СКЛЮЧВАНЕ НА БРАКА / APELLIDO(S) TRAS EL MATRIMONIO / PŘÍJMENÍ PO UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ / EFTERNAVN EFTER INDGÅELSE AF ÆGTESKAB / PEREKONNANIMI PĀRAST ABIELLUMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΜΕΤΑ

	TON GAMO / SLOINNE TAR ÉIS AN PHÓSTA / COGNOME DOPO IL MATRIMONIO / UZVĀRDS PĒC LAULĪBAS NOSLĒGŠANAS / PAVARDĒ PO SANTUOKOS SUDARYMO / HÁZASSÁGKÖTÉS UTÁNI NÉV / KUNJOM WARAZH-ŽWIEĞ / NAAM NA HET HUWELIJK / NAZWISKO PO ZAWARCIU ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / APELIDO POSTERIOR AO CASAMENTO / NUMELE DUPĂ CĂSĂTORIE / PRIEZVISKO PO UZAVRETÍ MANŽELSTVA / PRIIMEK PO SKLENITVI ZAKONSKE ZVEZE / SUKUNIMI AVIOLIITON SOLMIMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER GIFTERMÅLET
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DZĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBÎŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽINĖS PAR REGISTRACIJĄ / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OHRA TAR-REGISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-HRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILĂ / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

IV lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM REGISTREERITUD PARTNERLUSE KOHTA					
Määruse (EL) [lisada käesoleva määruse number ja pealkiri] artikkel 11					
1	LIIKMESRIIK:		2	VÄLJAANDJA ASUTUS	
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM REGISTREERITUD PARTNERLUSE KOHTA				
4	PARTNERLUSE REGISTREERIMISE KUUPÄEV JA KOHT		PP _ _ _	KK _ _	AA _ _ _ _
	5	PARTNER A		6	PARTNER B
7	PEREKONNANIMI ENNE REGISTREERIMIST				
8	EESNIMED				
9	SUGU				
10	SÜNNIAEG JA -KOHT		PP _ _ _	KK _ _	AA _ _ _ _
			PP _ _ _	KK _ _	AA _ _ _ _
11	PEREKONNANIMI PÄRAST REGISTREERIMIST				
12	ALALINE ELUKOHT				
13	MUU TEAVE				
14	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER		PP _ _ _	KK _ _	AA _ _ _ _

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis partnerluse registreerimisega seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mi / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- AB : Abielu / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Γάμος / Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwież / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- REG: Registreeritud partnerlus / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- LE : Lahuselu / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheiding van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- LAH: Lahutus / Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- T: Tühistamine / Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripražinimas negaliojančia / Ervénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- S: Surm / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- ASM: Abikaasa surm (M) / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Féj halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- ASF: Abikaasa surm (F) / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	ÉTAT Membre / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĖ NARĖ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDŽĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΛΛΙΤΟ ΗΑΤÓΣΑΓ / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE PARTENARIAT ENREGISTRÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - EINGETRAGENE PARTNERSCHAFT / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΑΗΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΡΕΓΙΣΤΡΙΑΡΗΟ ΠΑΡΤΗΩΡΣΤΩ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO A LA UNIÓN REGISTRADA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO REGISTROVANÉ PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARFORMULAR FOR REGISTRERET PARTNERSKAB / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM REGISTREERITUD PARTNRELUSE KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗ ΣΥΜΒΙΩΣΗ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE

	MAIDIR LE PÁIRTNÉIREACHT CHLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO ALL'UNIONE REGISTRATA / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REĢISTRĒTĀM PARTNERATTIECĪBĀM / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR SHUBIJA REĠISTRATA / MEERTALIG EU-MODELFORMLIER BETREFFENDE GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ZAREJESTROWANIA ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO À PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND PARTENERIATUL ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / STANDARDNI VEČJEZIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI Z REGISTRACIJO PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - REKISTERÖITY PARISUHDE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	DATE ET LIEU DE L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE / TAG UND ORT DES EINTRAGS / ДАТА И МЯСТО НА РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО / FECHA Y LUGAR DE MATRIMONIO / DATUM A MÍSTO UZAVŘENÍ PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR REGISTRERINGEN / PARTNERLUSE REGISTREERIMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΠΡΑΞΗΣ / DÁTA AGUS IONAD CHLÁRÚ NA PÁIRTNÉIREACHTA / DATA E LUOGO DELL'ATTO / ΑΚΤΑ DATUMS UN VIETA / SUDARYMO DATA IR VIETA / CSELEKMÉNY IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ATT / DATUM EN PLAATS VAN REGISTRATIE / DATA I MIEJSCE ZAREJESTROWANIA ZWIĄZKU / DATA E LOCAL DO ATO / DATA ȘI LOCUL ÎNREGISTRĂRII PARTENERIATULUI / DÁTUM A MIESTO UZAVRETIA PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ REGISTRACIJE / REKISTERÖINTIAIKA JA – PAKKA / DATUM OCH ORT FÖR REGISTRERINGEN
5	PARTENAIRE A / PARTNER A / ΠΑΡΤΝΗΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / PÁIRTÍ A / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / СІЄНІВ А / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	PARTENAIRE B / PARTNER B / ΠΑΡΤΝΗΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / PÁIRTÍ B / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / СІЄНІВ В / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	NOM ANTÉRIEUR À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE / NAME VOR DEM EINTRAG / ΦΑΜΙΛΛΟ ΙΜΕ ΠΡΕΔΙ РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО / APELLIDO(S) ANTES DEL CONTRATO DE UNIÓN / PŘÍJMENÍ PŘED UZAVŘENÍM PARTNERSTVÍ / EFTERNAVN FØR INDGÅELSE AF PARTNERSKABET / PEREKONNANIMI ENNE REGISTREERIMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΠΡΙΝ ΑΠΌ ΤΗΝ ΠΡΑΞΗ / SLOINNE ROIMH AN gCLÁRÚ / COGNOME PRIMA DELL'ATTO / UZVĀRDS PIRMS AKTA / PAVARDĖ IKI SUDARYMO / BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSE ELŐTTI CSALÁDI NÉV / KUNJOM QABEL L-ATT / NAAM VÓÓR REGISTRATIE VAN HET PARTNERSCHAP / NAZWISKO PRZED ZAREJESTROWANIEM ZWIĄZKU / APELIDO ANTERIOR AO ATO / NUMELE AVUT ÎNAINTE DE ÎNREGISTRAREA PARTENERIATULUI / PRIEZVISKO PRED UZAVRETÍM PARTNERSTVA / PRIIMEK PRED REGISTRACIJO PARTNERSKE SKUPNOSTI / SUKUNIMI ENNEN REKISTERÖINTIÄ / EFTERNAMN FÖRE REGISTRERINGEN
8	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA/ONOMATA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME´PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG –STED / KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉSI HELY ÉS IDŐ / DATA U POST TAT-TWELID / GEBOORTEDATUM EN –PLAATS / DATA I MIEJSCE URODZIN / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –

	PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE / NAME NACH DEM EINTRAG / ФАМИЛНО ИМЕ СЛЕД РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО / APELLIDO(S) TRAS EL CONTRATO DE UNIÓN / PŘÍJMENÍ PO UZAVŘENÍ PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER ACT / PEREKONNANIMI PÄRAST REGISTREERIMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΡΑΞΗ / SLOINNE TAR ÉIS AN CHLÁRAITHE / COGNOME DOPO L'ATTO / UZVĀRDS PĒC AKTA / PAVARDĖ PO SUDARYMO / BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSE UTÁNI NÉV / KUNJOM WARAL-ATT / NAAM VÓÓR PARTNERSCHAP / NAZWISKO PO ZAREJESTROWANIU ZWIĄZKU / APELIDO POSTERIOR AO ATO / NUMELE DOBÂNDIT DUPĂ ÎNREGISTRARE / PRIEZVISO PO UZAVRETÍ PARTNERSTVA / PRIIMEK PO REGISTRACIJI PARTNERSKE SKUPNOSTI / NIMI REKISTERÖINNIN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER REGISTRERINGEN
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DZĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REȘEDINȚA OBÎȘNUITĂ / MUESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΆΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAI EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽINĖS PAR REGISTRACIJĄ / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJET OĦRA TAR-REĠISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / USTEDSELSEDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILĂ / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

V lisa

EUROOPA LIIT							
MITMEKEELNE STANDARDVORM							
ÄRIÜHINGU VÕI MUU ETTEVÕTJA ÕIGUSLIKU SEISUNDI							
JA ESINDAMISE KOHTA							
Määruse (EL) [lisada käesoleva määruse number ja pealkiri] artikkel 11							
1	LIIKMESRIIK:			2	VÄLJAANDJA ASUTUS		
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM ÄRIÜHINGU VÕI MUU ETTEVÕTJA ÕIGUSLIKU SEISUNDI JA ESINDAMISE KOHTA						
4	ÄRIÜHINGU VÕI MUU ETTEVÕTJA NIMI						
5	ÕIGUSLIK VORM						
		6	RIIKLIK		7	EUROOPA	
8	REGISTRIJÄRGNE ASUKOHT						
9	REGISTRISSE KANDMISE KUUPÄEV	PP	KK	AA			
	JA KOHT	__	__	____			
10	REGISTRINUMBER						
11	VOLITATUD ESINDAJA(TE) PEREKONNANIMI/NIMED						
12	VOLITATUD ESINDAJA(TE) EESNIMED						
13	VOLITATUD ESINDAJA(TE) ÜLESANDED						
14	ON VOLITATUD ESINDAMA						
		15	ERALDI		16	KOOS	
17	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV,	PP	KK	AA			
	ALLKIRI, PITSER	__	__	____			

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendile ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamisega seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziu / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mi / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE STATUT ET LA REPRÉSENTATION JURIDIQUE DE LA SOCIÉTÉ OU AUTRE FORME D'ENTREPRISE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR ZUR RECHTSFORM EINER GESELLSCHAFT/EINES UNTERNEHMENS UND ZUR VERTRETUNGSBEFUGNIS / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΠΡΑΒΗΝΙΑ ΣΤΑΤΥΣ Ι ΠΡΕΔΣΤΑΒΙΤΕΛΣΤΒΟΤΟ ΗΑ ΔΡΥΧΕΣΤΒΟ ΙΛΙ ΗΑ ΔΡΥΓ ΒΙΔ ΠΡΕΔΠΡΙΑΤΙΕ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO A LA PERSONALIDAD JURÍDICA Y LA REPRESENTACIÓN DE LA SOCIEDAD O EMPRESA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PRÁVNÍHO POSTAVENÍ A ZASTUPOVÁNÍ SPOLEČNOSTI NEBO JINÉHO PODNIKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET SELSKABS ELLER ET ANDET FORETAGENDES RETLIGE STATUS OG REPRÆSENTATION / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM ÄRIÜHINGU VÕI MUU ETTEVÕTJA ÕIGUSLIKU SEISUNDI JA ESINDAMISE KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ Ή ΑΛΛΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE STÁDAS DLÍTHIÚIL AGUS IONADAÍOCHT CUIDEACHTA NÓ GNÓTHAIS EILE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO ALLO STATUS GIURIDICO E ALLA RAPPRESENTANZA DI UNA SOCIETÀ O ALTRA IMPRESA / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ UZŅĒMUMA VAI CITA VEIDA KOMERSANTA JURIDISKO STATUSU UN PĀRSTĀVĪBU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL BENDROVĒS AR KITOKIOS ĮMONĖS TEISINIO STATUSO IR ATSTOVAVIMO / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY TÁRSASÁG VAGY EGYÉB VÁLLALKOZÁS JOGÁLLÁSA ÉS KÉPVISELETE TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWA TAL-UE DWAR L-ISTATUS LEGALI U R-RAPPREŻENTAZZJONI TA' KUMPAĊIJA JEW TA' IMPRIŻA / MEERVOUDIG EU-MODELFORMULIER BETREFFENDE DE RECHTSVORM EN VERTEGENWOORDIGING VAN EEN VENNOOTSCHAP OF ANDERE ONDERNEMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY STATUSU PRAWNEGO I REPREZENTACJI SPÓŁKI LUB INNYCH PRZEDSIĘBIORSTW / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO ESTATUTO JURÍDICO E À REPRESENTAÇÃO DE UMA EMPRESA OU OUTRA SOCIEDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND STATUTUL LEGAL ȘI REPREZENTAREA UNEI SOCIETĂȚI SAU A UNEI ALTE ÎNTREPRINDERI / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA PRÁVNEHO POSTAVENIA A ZASTÚPENIA SPOLOČNOSTI ALEBO INÉHO PODNIKU / STANDARDNI VEČJEŽIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI S PRAVNO OBLIKO IN ZASTOPSTVOM GOSPODARSKE DRUŽBE ALI DRUGEGA PODJETJA / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - YHTIÖN TAI MUUN YRITYKSEN OIKEUDELLINEN MUOTO JA EDUSTAJAT / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ETT BOLAGS ELLER ANNAT FÖRETAGS RÄTTSLIGA STATUS OCH REPRESENTATION
4	NOM DE LA SOCIÉTÉ OU AUTRE FORME D'ENTREPRISE / FIRMA DER GESELLSCHAFT/DES UNTERNEHMENS / НАИМЕНОВАНИЕ НА ДРУЖЕСТВОТО/ДРУГИЯ ВИД ПРЕДПРИЯТИЕ / NOMBRE DE LA SOCIEDAD O EMPRESA / NÁZEV

	SPOLEČNOSTI NEBO JINÉHO PODNIKU / SELSKABETS ELLER FORETAGENDETS NAVN / ÄRIÜHINGU VÕI MUU ETTEVÕTJA NIMI / ΕΠΩΝΥΜΙΑ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ Ή ΑΛΛΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ / AINM NA CUIDEACHTA NÓ GNÓTHAIS EILE / DENOMINAZIONE DELLA SOCIETÀ O IMPRESA / UZŅĒMUMA VAI CITA VEIDA KOMERSANTA NOSAUKUMS / BENDROVĖS AR KITOKIOS ĮMONĖS PAVADINIMAS / A TÁRSASÁG VAGY EGYÉB VÁLLALKOZÁS NEVE / ISEM TAL-KUMPANIJA JEW TA' IMPRIŻA OHRA / NAAM VAN DE VENNOOTSCHAP OF ANDERE ONDERNEMING / NAZWA SPÓŁKI LUB INNEGO PRZEDSIĘBIORSTWA / NOME DE UMA EMPRESA OU OUTRA SOCIEDADE / NUMELE SOCIETĂȚII SAU AL ÎNTREPRINDERII / MENO SPOLOČNOSTI ALEBO INÉHO PODNIKU / IME GOSPODARSKE DRUŽBE ALI DRUGEGA PODJETJA / YHTIÖN TAI MUUN YRITYKSEN NIMI / FÖRETAGETS NAMN
5	FORME JURIDIQUE / RECHTSFORM / ПРАВНА ФОРМА / FORMA JURÍDICA / PRÁVNÍ FORMA / RETLIG STATUS / ÕIGUSLIK VORM / ΝΟΜΙΚΗ ΜΟΡΦΗ / FOIRM DHLÍTHIÚIL / FORMA GIURIDICA / JURIDISKĀ FORMA / TEISINĖ FORMA / JOGI FORMA / FORMA ĠURIDIKA / RECHTSVORM / FORMA PRAWNA / FORMA JURÍDICA / FORMA JURIDICĂ / PRÁVNA FORMA / PRAVNA OBLIKA / OIKEUDELLINEN MUOTO / RÄTTSLIG FORM
6	NATIONAL / NATIONAL / НАЦИОНАЛНА / NACIONAL / VNITROSTÁTNÍ / NATIONALT / RIIKLIK / ΕΘΝΙΚΗ / ΝÁISIÚNTA / NAZIONALE / VALSTS / NACIONALINĖ / BELFÖLDI / NAZZJONALI / NATIONAAL / KRAJOWA / NACIONAL / NAȚIONAL / VNÚTROŠTÁTNĀ / V DRŽAVI / KANSALLINEN / NATIONELL
7	EUROPÉEN / EUROPÄISCH / ЕВРОПЕЙСКА / EUROPEA / EVROPSKÁ / EUROPÆISK / EUROOPA / ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ / EORPACH / EUROPEA / EIROPAS / EUROPOS / EURÓPAI / EWROPEA / EUROPEES / EUROPEJSKA / EUROPEIA / EUROPEAN / EURÓPSKA / V EU / EUROOPPALAINEN / EUROPEISK
8	SIÈGE SOCIAL / SITZ DER GESELLSCHAFT/DER UNTERNEHMENS / СЕДЛИЩЕ / SEDE SOCIAL / SÍDLO / HJEMSTED / REGISTRĪJĀRGNE ASUKOHT / ΕΔΡΑ / ΟΙΦΙΓ CHLÁRAITHE / SEDE LEGALE / JURIDISKĀ ADRESE / BUVEINĖ / SZÉKHELY / UFFIČČJU REĠISTRAT / STATUTAIRE ZETEL / ZAREJESTROWANA SIEDZIBA / SEDE SOCIAL / SEDIUL SOCIAL / OFICIÁLNE SÍDLO / STATUTARNI SEDEŽ / TOIMIPAUKKA / SÄTE
9	DATE ET LIEU DE L'IMMATRICULATION / TAG UND ORT DER EINTRAGUNG / ДАТА И МЯСТО НА РЕГИСТРИРАНЕ / FECHA Y LUGAR DE REGISTRO / DATUM A MÍSTO ZÁPISU / DATO OG STED / REGISTRISSE KANDMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / DĀTA AGUS IONAD AN CHLÁRAITHE / DATA E LUOGO DI REGISTRAZIONE / REĠISTRĀCIJAS DATUMS UN VIETA / REGISTRACIJOS DATA IR VIETA / BEJEGYZÉS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TA' REĠISTRAZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN REGISTRATIE / DATA I MIEJSCE REJESTRACJI / DATA E LOCAL DE REGISTO / DATA ȘI LOCUL ÎNREGISTRĂRII / DÁTUM A MIESTO REGISTRÁCIE / DATUM IN KRAJ REGISTRACIJE / REKISTERÖINTIAIKA JA –PAUKKA / REGISTRERINGSDATUM OCH REGISTRERINGSORT
10	NUMÉRO D'IMMATRICULATION / EINTRAGUNGSNUMMER / HOMEP B PEΓICTΉPA / NÚMERO DE REGISTRO / IDENTIFIKAČNÍ ČÍSLO / REGISTRERINGSNUMMER / REGISTRINUMBER / ΑΡΙΘΜΟΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / UIMHIR CHLÁRAITHE / NUMERO DI REGISTRAZIONE / REĠISTRĀCIJAS NUMURS / REGISTRACIJOS NUMERIS / CÉGJEGYZÉKSZÁM / NUMRU TA' REĠISTRAZZJONI / REGISTRATIENUMMER / NUMER REJESTRACYJNY / NÚMERO DE REGISTO / NUMĂRUL DE ÎNREGISTRARE / REGISTRAČNÉ ČÍSLO / REGISTRKA ŠTEVILKA / REKISTERÖINTINUMERO / REGISTRERINGSNUMMER
11	NOM DU/DER REPRÉSENTANT(S) HABILITÉ(S) / NAME DES (DER) VERTRETUNGSBEFUGTEN / ΦΑΜΙΛΗ(Ι) ΙΜΕ(Η) ΝΑ ΥΠΪΛΗΜΟΜΠΗΝΙΑ(ΤΕ) ΠΡΕΔΣΤΑΒΙΤΕΛ(Ι) / APELLIDO(S) DEL REPRESENTANTE O LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / PŘÍJMENÍ POVĚŘENÉHO ZÁSTUPCE (POVĚŘENÝCH ZÁSTUPCŮ) / EFTERNAVN/-E FOR DE BEMYNDIGEDE REPRÆSENTANTER/-ER / VOLITATUD ESINDAJA(TE) PEREKONNANIMI/NIMED / ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥΉ ΤΩΝ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΩΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ / SLOINNE AN IONADAÍ ÚDARAITHE / NA nIONADAITHE

	ÚDARAITHE / COGNOME/I DEL/I RAPPRESENTANTE/I AUTORIZZATO/I / PILNVAROTĀ(-O) PĀRSTĀVJA(-U) UZVĀRDS(-I) / ĮGALIOTO (-Ų) ATSTOVO (-Ų) PAVARDĖ (-ĖS) / KÉPVERSELETRE JOGOSULT(AK) CSALÁDI NEVE(I) / KUNJOM(IJIE) TAR-RAPPREZENTANT(I) AWTORIZZAT(I) / NAAM VAN DE GEMACHTIGDE VERTEGENWOORDIGER(S) / NAZWISKO (NAZWISKA) UPOWAŻNIONEGO PRZEDSTAWICIELA (UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI) / APELIDO DO OU DOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / NUMELE REPRESENTANTULUI AUTORIZAT/REPRESENTANȚILOR AUTORIZAȚI / PRIEZVISKO(Á) OPRÁVNĚNÉHO ZÁSTUPCU (OPRÁVNĚNÝCH ZÁSTUPCOV) / PRIIMEK ZAKONITEGA ZASTOPNIKA / PRIIMKI ZAKONITIH ZASTOPNIKOV / VALTUUTETTUIJEN EDUSTAJIEN SUKUNIMET / BEMYNDIGAD(E) FÖRETRÄDARES EFTERNAMN
12	PRÉNOM(S) DU/DES REPRÉSENTANT(S) HABILITÉ(S) / VORNAME(N) DES (DER) VERTRETUNGSBEFUGTEN / СОБСТВЕНО(И) ИМЕ(НА) НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И) / NOMBRE(S) DEL REPRESENTANTE O LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / JMÉNO (JMÉNA) POVĚŘENÉHO ZÁSTUPCE (POVĚŘENÝCH ZÁSTUPCŮ) / FORNAVN/-E FOR DE BEMYNDIGEDE REPRÆSENTANT/-ER / VOLITATUD ESINDAJA(TE) EESNIMED / ONOMA/ONOMATA TOY'H TON ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΩΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ / CÉADAINM(NEACHA) AN IONADAÍ ÚDARAITHE / NA nIONADAITHE ÚDARAITHE / NOME/I DEL/I RAPPRESENTANTE/I AUTORIZZATO/I / PILNVAROTĀ(-O) PĀRSTĀVJA(-U) VĀRDS(-I) / ĮGALIOTO (-Ų) ATSTOVO (-Ų) VARDAS (-AI) / KÉPVERSELETRE JOGOSULT(AK) UTÓNEVE(I) / ISEM (ISMIE) TAR-RAPPREZENTANT(I) AWTORIZZAT(I) / VOORNAMEN VAN DE GEMACHTIGDE VERTEGENWOORDIGER(S) / IMIĘ (IMIONA) UPOWAŻNIONEGO PRZEDSTAWICIELA (UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI) / NOME PRÓPRIO DO OU DOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / PRENUMELE REPRESENTANTULUI AUTORIZAT/REPRESENTANȚILOR AUTORIZAȚI / MENO(Á) OPRÁVNĚNÉHO ZÁSTUPCU (OPRÁVNĚNÝCH ZÁSTUPCOV) / IME(NA) ZAKONITEGA ZASTOPNIKA / IMENA ZAKONITIH ZASTOPNIKOV / VALTUUTETTUIJEN EDUSTAJIEN ETUNIMET / BEMYNDIGAD(E) FÖRETRÄDARES FÖRNAMN
13	FONCTION DU/DES RÉPRESENTANT(S) HABILITÉ(S) / FUNKTION DES (DER) VERTRETUNGSBEFUGTEN / ДЪЛЖНОСТ НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И) / CARGO DEL REPRESENTANTE O LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / FUNKCE POVĚŘENÉHO ZÁSTUPCE (ZÁSTUPCŮ) / DE BEMYNDIGEDE REPRÆSENTANTERS STILLING / VOLITATUD ESINDAJA(TE) ÜLESANDED / ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΤΟΥ'Η ΤΩΝ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΩΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ / FEIDHM AN IONADAÍ ÚDARAITHE / NA nIONADAITHE ÚDARAITHE / FUNZIONE DEL/I RAPPRESENTANTE/I AUTORIZZATO/I / PILNVAROTĀ(-O) PĀRSTĀVJA(-U) PILNVARAS / ĮGALIOTO (-Ų) ATSTOVO (-Ų) PAREIGOS / KÉPVERSELETRE JOGOSULT(AK) TISZTSÉGE(I) / IL-FUNZJONI TAR-RAPPREZENTANT(I) AWTORIZZAT(I) / FUNCTIE VAN DE GEMACHTIGDE VERTEGENWOORDIGER(S) / FUNKCJA UPOWAŻNIONEGO PRZEDSTAWICIELA (UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI) / CARGO DO OU DOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / FUNCȚIA REPRESENTANTULUI AUTORIZAT/REPRESENTANȚILOR AUTORIZAȚI / FUNKCIA OPRÁVNĚNÉHO ZÁSTUPCU (OPRÁVNĚNÝCH ZÁSTUPCOV) / FUNKCIJA ZAKONITEGA ZASTOPNIKA / FUNKCIJE ZAKONITIH ZASTOPNIKOV / VALTUUTETTUIJEN EDUSTAJIEN TEHTÄVÄ / BEMYNDIGAD(E) FÖRETRÄDARES FUNKTION
14	EST (SONT) HABILITÉ(S) À REPRÉSENTER / IST (SIND) VERTRETUNGSBEFUGT / УПЪЛНОМОЩЕН(И) Е(СА) ДА ПРЕДСТАВЛЯВА(Т) / ESTÁ(N) AUTORIZADO(S) PARA ASUMIR LA REPRESENTACIÓN / JE (JSOU) POVĚŘEN(I) ZASTUPOVAT / ER BEMYNDIGETET TIL AT REPRÆSENTERE / ON VOLITATUD ESINDAMA / ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΕΙΤΑΙ ΝΑ ΕΚΠΡΟΣΩΠΕΙ/ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥΝ / ATÁ ÚDARAITHE IONADAÍOCHT A DHÉANAMH / È/SONO AUTORIZZATO/I A RAPPRESENTARE / PĀRSTĀVĪBAS PILNVARAS / YRA ĮGALIOJAMAS (-I) ATSTOVAUTI / KÉPVERSELETI JOG FAJTÁJA / HUWA (HUMA) AWTORIZZAT(I) JIRRAPPREZENTA(W) / IS (ZIJN) GEMACHTIGD TE VERTEGENWOORDIGEN, EN WEL / JEST (SA) UPOWAŻNIONY

	(UPOWAŻNIENI) DO REPREZENTOWANIA / HABILITADO(S) A ASSUMIR A REPRESENTAÇÃO / ESTE (SUNT) AUTORIZAT (AUTORIZAȚI) SĂ REPREZINTE / JE (SÚ) OPRÁVNENÝ(Í) ZASTUPOVAŤ / POOBLAŠČEN(-I) ZA ZASTOPANJE / ON VALTUUTETTU / OVAT VALTUUTETTUJA EDUSTAMAAN / ÄR BEMYNDIGAD(E) ATT FÖRETRÄDA FÖRETAGET
15	SEUL / ALLEIN / CAMOCTOЯTEЛHO / SOLO(S) / SAMOSTATNĚ / ALENE / ERALDI / MEMONΩMENA / INA AONAR / DA SOLO / ATSEVIŠKI / ATSKIRAI / ÖNÁLLÓ / WAḤDU / ZELFSTANDIG / SAMODZIELNIE / SÓZINHO(S) / INDIVIDUAL / JEDNOTLIVO / SAMOSTOJNO / YKSIN / ENSAM(MA)
16	CONJOINTEMENT / GEMEINSCHAFTLICH / СЪВМЕСТНО / CONJUNTAMENTE / SPOLEČNĚ / SAMMEN / KOOS / ΑΠΟ ΚΟΙΝΟΥ / LE CHÉILE / CONGIUNTAMENTE / KOPĪGI / KARTU / EGYÜTTES / IN SOLIDUM / GEZAMENLIJK / ŁĄCZNIE / CONJUNTAMENTE / SOLIDAR / SPOLOČNE / SKUPAJ / YHDESSÄ / TILLSAMMANS
17	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-HRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

FINANTSSELGITUS

1. ETTEPANEKU/ALGATUSE RAAMISTIK

1.1. Ettepaneku/algatuse nimetus

Ettepanek: määrus (EL) nr ...* Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate avalike dokumentide vastuvõtmist Euroopa Liidus ja millega muudetakse määrust (EL) nr 1024/2012

1.2. Asjaomased poliitikavaldkonnad vastavalt tegevuspõhise juhtimise ja eelarvestamise struktuurile²⁵

Jaotis 33. Õigus

1.3. Ettepaneku/algatuse liik

➤ Ettepanek/algatus käsitleb **uut meetet**

☐ Ettepanek/algatus käsitleb **uut meetet, mis tuleneb katseprojektist / ettevalmistavast meetmest²⁶**

☐ Ettepanek/algatus käsitleb **olemasoleva meetme pikendamist**

☐ Ettepanek/algatus käsitleb **ümbersuunatud meetet**

1.4. Eesmärgid

1.4.1. *Komisjoni mitmeaastased strateegilised eesmärgid, mida ettepaneku/algatuse kaudu täidetakse*

Õigusel rajaneva ala arendamine ja majanduskasvu toetava õiguse edendamine

1.4.2. *Erieesmärgid ning asjaomased tegevusalad vastavalt tegevuspõhise juhtimise ja eelarvestamise süsteemile*

Erieesmärk nr

ELi kodanike ja ettevõtjate vaba liikumise edendamine

Asjaomased tegevusalad vastavalt tegevuspõhise juhtimise ja eelarvestamise süsteemile

33 02

²⁵

ABM – tegevuspõhine juhtimine; ABB – ABB – tegevuspõhine eelarvestamine.

²⁶

Vastavalt finantsmääruse artikli 49 lõike 6 punktile a või b.

1.4.3. Oodatavad tulemused ja mõju

Täpsustage, milline peaks olema ettepaneku/algatuse oodatav mõju abisaajatele/sihtrühmale.

Bürokraatia ja haldustõkete kaotamine, et ELi kodanikud saaksid kasutada täies ulatuses vaba liikumise õigust ja ELi ettevõtjad siseturu vabadusi.

1.4.4. Tulemus- ja mõjunäitajad

Täpsustage, milliste näitajate alusel hinnatakse ettepaneku/algatuse elluviimist.

- Siseturu infosüsteemi kasutamise kordade arv avalike dokumentide autentsuse alast halduskoostööd tegema määratud pädevate asutuste poolt.
- ELi kodanike ja ettevõtjate poolt avalike dokumentide ELis vabal ringlemisel esinevate tõkete kohta esitatud kaebuste arvu muutus.
- Avalike dokumentidega seotud pettuse või nende võltsimise avastatud juhtumite arvu muutus
- ELi kodanike liidusisese liikuvuse suundumused ja muutused.
- ELi ettevõtjate liidusisese ja piiriülese tegevuse suundumused ja muutused.

1.5. Ettepaneku/algatuse põhjendus

1.5.1. Lühi- või pikaajalises perspektiivis täidetavad vajadused

- Vähendada teatavate haldusformaalsuste tekitatud praktilisi raskusi, eriti nendega seotud bürokraatiat, kulusid ja viivitusi.
- Vähendada ELis vabalt ringlevate avalike dokumentide tõlkekulusid.
- Lihtsustada liikmesriikide vahel ringlevaid avalikke dokumente reguleerivat killustatud õigusraamistikku.
- Parandada avalike dokumentidega seotud pettuste ja nende võltsimise avastamise määra.
- Kaotada liidu kodanike ja ettevõtjate diskrimineerimise oht.

1.5.2. Euroopa Liidu meetme lisaväärtus

ELi tasandi meetmed aitavad ELi kodanikel ja ettevõtjatel kasutada eri liiki avalikke dokumente piiriülestel juhtumitel ilma ebaproportsionaalsete, koormavate ja kulukate haldusformaalsustega. ELi meetmed tagaksid suurema tõhususe.

Liikmesriikide vahel vabalt ringlevate avalike dokumentide valdkonnaüleseid põhimõtteid sisaldava, otsekohaldatava lihtsustamismeetme vastuvõtmisel on ELi meetme selge lisaväärtus.

1.5.3. Samalaadsetest kogemustest saadud õppetunnid

Praegu ELi tasandil reguleerimata valdkond.

ELi meedet on vaja mitmel põhjusel:

1. ELi siseselt liigub järjest rohkem liidu kodanikke ja ettevõtjaid, kes seisavad silmitsi teatavate haldusformaalsustega, mis tekitavad raha- ja ajakulu;
2. muude liikmesriikide kodanike kaudne diskrimineerimine piiriüleste juhtumite korral võrreldes oma riigi kodanikega;
3. legaliseerimist, tunnistusega kinnitamist ja halduskoostööd reguleeriv õigusraamistik on ELi ja rahvusvahelisel tasandil killustatud;

4. avalike dokumentide vaba liikumist reguleerivates kehtivates ELi ja rahvusvaheliste õigusaktide puudujäägid.

1.5.4. Kooskõla ja võimalik koostoime muude asjaomaste meetmetega

Ettepanek moodustab osa komisjoni tegevusest ELi kodanike igapäevaelus neile ELi õigusega antud õiguste kasutamisel esinevate takistuste kõrvaldamisel vastavalt 2010. aasta aruandele Euroopa kodakondsuse kohta; samuti osa tegevusest soodustada ELi ettevõtjate piiriülest tegevust siseturul.

1.6. Meetme kestus ja finantsmõju

☐ **Piiratud kestusega** ettepanek/algatus

☐ Ettepanek/algatus hõlmab ajavahemikku [PP/KK]AAAA–[PP/KK]AAAA

☐ Finantsmõju avaldub ajavahemikul AAAA – AAAA

➤ **Piiramatu kestusega** ettepanek/algatus

rakendamise käivitumisperiood algab alates määruse vastuvõtmisest,

millele järgneb täieulatuslik rakendamine.

1.7. Ettenähtud eelarve täitmise viisid²⁷

➤ **Otsene tsentraliseeritud eelarve täitmine** komisjoni poolt

☐ **Kaudne tsentraliseeritud eelarve täitmine**, mille puhul eelarve täitmise ülesanded on delegeeritud:

☐ rakendusametitele

☐ ühenduste asutatud asutustele²⁸

☐ riigi avalik-õiguslikele asutustele või avalikke teenuseid osutavatele asutustele

☐ isikutele, kellele on delegeeritud konkreetsete meetmete rakendamine Euroopa Liidu lepingu V jaotise kohaselt ja kes on kindlaks määratud asjaomas alusaktis finantsmääruse artikli 49 tähenduses

☐ **Eelarve täitmine koostöös** liikmesriikidega

☐ **Detsentraliseeritud eelarve täitmine** koostöös kolmandate riikidega

☐ **Eelarve täitmine ühiselt** rahvusvaheliste organisatsioonidega (*täpsustage*)

Mitme eelarve täitmise viisi valimise korral esitage üksikasjad rubriigis „Märkused”.

Märkused

ELi eelarvest tekivad eeldatavalt vaid minimaalsed, koolitustegevuse ja kohtumistega seotud kulud.

²⁷ Eelarve täitmise viise selgitatakse koos viidetega finantsmäärusele veebisaidil BudgWeb: http://www.cc.cec/budg/man/budgmanag/budgmanag_en.html

²⁸ Määratletud finantsmääruse artiklis 185.

2. HALDUSMEETMED

2.1. Järelevalve ja aruandluse eeskirjad

Täpsustage tingimused ja sagedus.

Kolm aastat pärast määruse jõustumist ja hiljemalt iga 3 aasta järel pärast seda esitab komisjon Euroopa Parlamendile ning Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomiteele aruande käesoleva määruse kohaldamise kohta, sealhulgas keskasutustevahelise koostöö kogemuse hindamise.

2.2. Haldus- ja kontrollisüsteemid

2.2.1. Tuvastatud ohud

Ohte ei ole leitud.

2.2.2. Ettenähtud kontrollimeetod(id)

Üldiselt komisjoni tavapärased kontrolli/rikkumismenetlused vastuvõetava määruse edaspidise kohaldamise suhtes.

Lisaks võtavad liikmesriikide ametiasutused muid meetmeid, mida on tarvis määruse kohaldamise hõlbustamiseks, sealhulgas tekkivate probleemide lahendamiseks.

2.3. Pettuse ja eeskirjade eiramise ärahoidmise meetmed

Täpsustage rakendatavad või kavandatud ennetus- ja kaitsemeetmed.

Käesoleva ettepaneku üks peamisi eesmärke on tagada avalike dokumentidega seotud pettuste ja nende võltsimise tõhusam avastamine siseturu infosüsteemi kasutamise abil.

3. ETTEPANEKU/ALGATUSE HINNANGULINE FINANTSMÕJU

3.1. Mitmeaastase finantsraamistiku rubriigid ja kulude eelarveread, millele mõju avaldub

Olemasolevad eelarveread

Järjestage mitmeaastase finantsraamistiku rubriikide kaupa ja iga rubriigi sees eelarveridade kaupa.

Mitmeaastase finantsraamistiku rubriik	Eelarverida	Kulu liik	Rahaline osalus			
	Nr [Nimetus.....]	liigendatud/ liigendamata ²⁹⁾	EFTA ³⁰⁾ riigid	kandidaatriigid ³¹⁾	kolmandad riigid	Rahaline osalus finantsmääruse artikli 18 lõike 1 punkti aa tähenduses
[3]	[33.0201] [Õiguste ja kodakondsuse programm]	Liigendatud/	EI	EI	EI	EI

Uued eelarveread, mille loomist taotletakse

Järjestage mitmeaastase finantsraamistiku rubriikide kaupa ja iga rubriigi sees eelarveridade kaupa.

Mitmeaastase finantsraamistiku rubriik	Eelarverida	Kulu liik	Rahaline osalus			
	Nr [Nimetus.....]	liigendatud/ liigendamata	EFTA riigid	kandidaatriigid	kolmandad riigid	Rahaline osalus finantsmääruse artikli 18 lõike 1 punkti aa tähenduses
[3]	[XX.YY.YY.YY] [...]	[...]	JAH/EI	JAH/EI	JAH/EI	JAH/EI

²⁹⁾ Liigendatud assigneeringud / liigendamata assigneeringud.

³⁰⁾ EFTA: Euroopa Vabakaubanduse Assotsiatsioon.

³¹⁾ Kandidaatriigid ja vajaduse korral Lääne-Balkani võimalikud kandidaatriigid.

3.2. Hinnanguline mõju kuludele

3.2.1. Üldine hinnanguline mõju kuludele

miljonites eurodes (kolm kohta pärast koma)

Mitmeaastase finantsraamistiku rubriik:	Nr	Nr 3 [Nimetus.....]
--	----	------------------------

Õigusküsimuste peadirektooraat			Aasta 2014 ³²	Aasta 2015	Aasta 2016	Aasta 2017	2018, 2019, 2020			KOKKU
• Tegevusassigneeringud										
33.0201	Kulukohustused	(1)	0,05							0,05
	Maksed	(2)	0,05							0,05
Eelarverea nr	Kulukohustused	1a:								
	Maksed	2a:								
Eriprogrammide vahenditest rahastatavad haldusassigneeringud ³³										
Eelarverea nr		(3)								
Õigusküsimuste peadirektooraadi assigneeringud KOKKU	Kulukohustused	=1+1a +3	0,05							0,05
	Maksed	=2+2a +3	0,05							0,05

³² 2014. aastal alustatakse ettepaneku/algatuse rakendamist.

³³ Tehniline ja/või haldusabi ning ELi programmide ja/või meetmete rakendamiseks antava toetusega seotud kulud (endised B..A read), otsene teadustegevus, kaudne teadustegevus.

• Tegevusassigneeringud KOKKU	Kulukohustused	(4)	0,05							0,05
	Maksed	(5)	0,05							0,05
• Eriprogrammide vahenditest rahastatavad haldusassigneeringud KOKKU		(6)								
Mitmeaastase finantsraamistiku RUBRIIGI 3 assigneeringud KOKKU	Kulukohustused	=4+ 6	0,05							0,05
	Maksed	=5+ 6	0,05							0,05

Juhul kui ettepanek/algatus mõjutab mitut rubriiki:

• Tegevusassigneeringud KOKKU	Kulukohustused	(4)								
	Maksed	(5)								
• Eriprogrammide vahenditest rahastatavad haldusassigneeringud KOKKU		(6)								
Mitmeaastase finantsraamistiku rubriikide 1–4 assigneeringud KOKKU (võrdlussumma)	Kulukohustused	=4+ 6	0,05							0,05
	Maksed	=5+ 6	0,05							0,05

Mitmeaastase finantsraamistiku rubriik:	5	„Halduskulud”
--	----------	---------------

miljonites eurodes (kolm kohta pärast koma)

		Aasta 2014	Aasta 2015	Aasta 2016	Aasta 2017	2018, 2019, 2020			KOKKU
Õigusküsimuste peadirektoraat									
• Personalikulud									
• Muud halduskulud		0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182
Õigusküsimuste peadirektoraat KOKKU	Assigneeringud								

Mitmeaastase finantsraamistiku RUBRIIGI 5 assigneeringud KOKKU	(Kulukohustuste kogusumma = maksete kogusumma)								
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

miljonites eurodes (kolm kohta pärast koma)

		Aasta 2014 ³⁴	Aasta 2015	Aasta 2016	Aasta 2017	2018, 2019, 2020			KOKKU
Mitmeaastase finantsraamistiku rubriikide 1–5 assigneeringud KOKKU	Kulukohustused	0,064	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,232
	Maksed	0,064	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,232

Haldusassigneeringute vajadused kaetakse juba meedet haldava peadirektoraadi assigneeringutega ja/või nende ümberpaigutamise teel peadirektoraadi siseselt. Vajaduse korral võidakse assigneeringuid täiendada meedet haldavale peadirektoraadile iga-aastase vahendite eraldamise menetluse käigus, arvestades olemasolevate eelarvepiirangutega..

³⁴ 2014. aastal alustatakse ettepaneku/algatuse rakendamist.

3.2.2. Hinnanguline mõju tegevusassigneeringutele

☐ Ettepanek/algatus ei hõlma tegevusassigneeringute kasutamist

➤ Ettepanek/algatus hõlmab tegevusassigneeringute kasutamist, mis toimub järgmiselt:

Kulukohustuste assigneeringud miljonites eurodes (kolm kohta pärast koma)

Täpsustada eesmärgid ja väljundid			Aasta 2014		Aasta 2015		Aasta 2016		Aasta 2017		2018, 2019, 2020						KOKKU	
	VÄLJUNDID																	
	↓	Väljundi liik ³⁵	Väljundi keskmine kulu	Väljundite arv	Kulu	Väljundite arv	Kulu	Väljundite arv	Kulu	Väljundite arv	Kulu	Väljundite arv	Kulu	Väljundite arv	Kulu	Väljundite arv	Kulu	Väljundite arv kokku
ERIEESMÄRK NR 1 ³⁶ edendada kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist																		
Väljund	Koolitatud IMI kasutajate arv	500	100	0,05														0,05
Väljund																		
Väljund																		
Erieesmärk nr 1 kokku				0,05														0,05
ERIEESMÄRK nr 2...																		
Väljund																		
Erieesmärk nr 2 kokku																		

³⁵ Väljundid on tarnitavad kaubad ja teenused (nt: rahastatud üliõpilasvahetuste arv, ehitatud teede pikkus kilomeetrites jms).

³⁶ Vastavalt punktis 1.4.2 nimetatud erieesmärkidele.

KULUD KOKKU		0,05														0,05
-------------	--	------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	------

3.2.3. Hinnanguline mõju haldusassigneeringutele

3.2.3.1. Ülevaade

☐ ETTEPANEK/ALGATUS EI HÕLMA HALDUSASSIGNEERINGUTE KASUTAMIST

➤ ETTEPANEK/ALGATUS HÕLMAB HALDUSASSIGNEERINGUTE KASUTAMIST, MIS TOIMUB JÄRGMISELT:

miljonites eurodes (kolm kohta pärast koma)

	Aasta 2014 ³⁷	Aasta 2015	Aasta 2016	Aasta 2017	2018, 2019, 2020	KOKKU
--	-----------------------------	---------------	---------------	---------------	------------------	-------

Mitmeaastase finantsraamistiku RUBRIIK 5								
Personalikulud								
Muud halduskulud	0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182
Mitmeaastase finantsraamistiku RUBRIIK 5 kokku	0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182

Mitmeaastase finantsraamistiku RUBRIIGIST 5³⁸ välja jäävad kulud								
Personalikulud								
Muud halduskulud								
Mitmeaastase finantsraamistiku RUBRIIGIST 5 välja jäävad kulud kokku								

KOKKU	0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182
--------------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------------

Haldusassigneeringute vajadused kaetakse juba meedet haldava peadirektoraadi assigneeringutega ja/või nende ümberpaigutamise teel peadirektoraadi siseselt. Vajaduse korral võidakse assigneeringuid täiendada meedet haldavale peadirektoraadile iga-aastase vahendite eraldamise menetluse käigus, arvestades olemasolevate eelarvepiirangutega..

³⁷ 2014. aastal alustatakse ettepaneku/algatuse rakendamist.

³⁸ Tehniline ja/või haldusabi ning ELi programmide ja/või meetmete rakendamiseks antava toetusega seotud kulud (endised B..A read), otsene teadustegevus, kaudne teadustegevus.

3.2.3.2. Hinnanguline personalivajadus

- Ettepanek/algatus ei hõlma personali kasutamist
- Ettepanek/algatus hõlmab personali kasutamist, mis toimub järgmiselt:

Hinnangud väljendada täisaja ekvivalentides

	Aasta N	Aasta N+1	Aasta N+2	Aasta N+3	Lisage vajalik arv aastaid, et kajastada kogu finantsmõju kestust (vt punkt 1.6)
• Ametikohtade loeteluga ette nähtud ametikohad (ametnikud ja ajutised töötajad)					
XX 01 01 01 (Komisjoni peakorteris ja esindustes)					
XX 01 01 02 (delegatsioonides)					
XX 01 05 01 (kaudne teadustegevus)					
10 01 05 01 (otsene teadustegevus)					
• Koosseisuväline personal (täistööajale taandatud töötajad)³⁹					
XX 01 02 01 (üldvahenditest rahastatavad lepingulised töötajad, riikide lähetatud eksperdid ja renditööjõud)					
XX 01 02 02 (lepingulised töötajad, kohalikud töötajad, riikide lähetatud eksperdid, renditööjõud ja noored eksperdid delegatsioonides)					
XX 01 04 yy ⁴⁰	- peakorteris				
	- delegatsioonides				
XX 01 05 02 (lepingulised töötajad, riikide lähetatud eksperdid ja renditööjõud kaudse teadustegevuse valdkonnas)					

³⁹

Lepingulised töötajad, kohalikud töötajad, riikide lähetatud eksperdid. renditööjõud, noored eksperdid delegatsioonides.

⁴⁰

Tegevusassigneeringutest rahastatavate koosseisuväliste töötajate ülempiiri arvestades (endised B..A read).

10 01 05 02 (lepingulised töötajad, riikide lähetatud eksperdid ja renditööjõud otsese teadustegevuse valdkonnas)							
Muud eelarveread (täpsustage)							
KOKKU							

XX osutab asjaomasele poliitikavaldkonnale või eelarvejaotisele.

Personalivajadused kaetakse juba meetet haldavate peadirektoraadi töötajatega ja/või töötajate ümberpaigutamise teel peadirektoraadi siseselt. Vajaduse korral võidakse personali täiendada meetet haldavale peadirektoraadile iga-aastase vahendite eraldamise menetluse käigus, arvestades olemasolevate eelarvepiirangutega. .

Ülesannete kirjeldus:

Ametnikud ja ajutised teenistujad	
Koosseisuvälised töötajad	

3.2.4. Kooskõla kehtiva mitmeaastase finantsraamistikuga

➤ Ettepanek/algatus on kooskõlas kehtiva mitmeaastase finantsraamistikuga.

☐ Ettepanekuga/algatusega kaasneb mitmeaastase finantsraamistiku asjaomase rubriigi ümberplaneerimine

Selgitage, ümberplaneerimist, osutades asjaomastele eelarveridadele ja summadele..

[...]

☐ Ettepanekuga/algatusega seoses võib olla vajalik paindlikkusinstrumendi kohaldamine või mitmeaastase finantsraamistiku läbivaatamine⁴¹.

Selgitage vajalikku toimingut, osutades asjaomastele rubriikidele, eelarveridadele ja summadele.

[...]

3.2.5. Kolmandate isikute rahaline osalus

➤ Ettepanek/algatus ei hõlma kolmandate isikute poolset kaasrahastamist.

Ettepanek/algatus hõlmab kaasrahastamist, mille hinnanguline summa on järgmine:

assigneeringud miljonites eurodes (kolm kohta pärast koma)

	Aasta N	Aasta N+1	Aasta N+2	Aasta N+3	Lisage vajalik arv aastaid, et kajastada kogu finantsmõju kestust (vt punkt 1.6)			Kokku
Täpsustage kaasrahastav asutus								
Kaasrahastatavad assigneeringud KOKKU								

⁴¹ Vt institutsioonidevahelise kokkuleppe punktid 19 ja 24.

3.3. Hinnanguline mõju tuludele

- Ettepanekul/algatusel puudub finantsmõju tuludele
- ☐ Ettepanekul/algatusel on järgmine finantsmõju:
 - ☐ omavahenditele
 - ☐ mitmesugustele tuludele

miljonites eurodes (kolm kohta pärast koma)

Tulude eelarverida	Jooksva aasta eelarves kättesaadavad assigneeringud	Ettepaneku/algatuse mõju ⁴²						
		Aasta N	Aasta N+1	Aasta N+2	Aasta N+3	Lisage vajalik arv aastaid, et kajastada kogu finantsmõju kestust (vt punkt 1.6)		
Artikkel ...								

Mitmesuguste sihtotstarbeliste tulude puhul täpsustage, milliseid kulude eelarveridasid ettepanek mõjutab.

[...]

Täpsustage tuludele avalduva mõju arvutusmeetod.

[...]

⁴² Traditsiooniliste omavahendite (tollimaksud, suhkrumaks) korral peab märgitud olema netosumma, s.t brutosumma pärast 25 % sissenõudmiskulude mahaarvamist..